

维基

7

2006年

特色条目

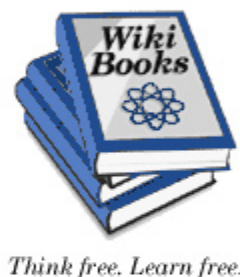
奥司他韦
香港日治时期

特色图片

蓝频死机
伦敦帝国学院
超音速推进号
詹姆斯·库克
香港旧市区警署
三明治
蜜蜂
日落
健锐营

每周翻译

巴伦西亚语
 $E=mc^2$
米斯基托人
尼加拉瓜手语



版权协议

像维基百科一样，本杂志的所有文本内容授权在GNU自由文档协议(GNU FDL)的条款下发布，在本杂志末尾的附录中你可以找到一份该协议的副本和中文翻译版本。根据这个协议，你可以，而且应该自由的复制本期维基读本。这份协议也可以在<http://www.gnu.org>上找到。

关于维基百科

维基百科是一部自由的百科全书，它的目标是为所有人提供一个自由的信息来源，它不仅像其他的百科全书一样可以被动的阅读，而且还可以作为一名作者在它上面积极工作。在网站

<http://zh.wikipedia.org>

上你不仅可以找到中文维基百科当前的条目，而且你甚至不需要注册也可以编辑。由于这种独特的理念，自2001年以来已经创建了130万条目，包括了南非荷兰语、西班牙语、泰米尔语在内超过40种语言。

关于维基读本

维基读本是一本未加计划的维基百科条目精选的连续出版物，对某个主题的详细看法通过编辑的形式来表现。它不要求尽善尽美，但或多或少是这个主题的“快照”。我们鼓励我们的读者作进一步的调查研究，并把结果补充到维基百科，并使下一期的维基读本做出新的改进。

第一期维基读本的主题是*Schweden*，是德语维基百科的Thomas Karcher及其追随者在2004年2月出版的。

关于中文版的维基读本

中文版的维基读本计划每个季度出版一期，内容主要是在这个季度中所评选出来的优秀文章和图片，以及在我们的一些完成的协作计划中品质较好的条目，例如我们的条目质量提升计划和每周翻译。

关于《维基》

由于种种原因，中文版的维基读本仅延续了两期，2005年下半年就没有再出版。

2006年7月，枫难寻计划延续已经停期一年的中文维基读本，并改为《维基》杂志，还对2006年未完成的数月进行补刊。杂志实行月刊制，在原有的维基读本的基础上增加了《特色图片》一栏。《维基》与读本的最大不同在于读本将网页条目的排版制式大体不动，而《维基》重新进行排版，以达到良好的视觉效果。

本期《维基》为补刊，刊号为2006年1月，由枫难寻对既有条目进行整理，于2006年8月1日整理完成。

《维基》2006年1月号

维基百科，自由的百科全书

中文维基百科

<http://zh.wikipedia.org/>

海纳百川，有容乃大

《Wiki》Jan. 2006

Wikimedia

<http://meta.wikimedia.org>

出版者 中文维基百科的编者
Publisher 和开发者

电子出版者 枫难寻
PDF Publisher User: 枫难寻

顾问 (预留)
Consultant (Reserved)

总策划 枫难寻
Mstermind User: 枫难寻

主编 枫难寻
Chief Editor User: 枫难寻

编辑 (尾页另附)
Editors (Appendix1)

图片 (作者尾页另附)
Pictures (Appendix2)

监制 (预留)
Supervisor (Reserved)

版权咨询 (预留)
Business Consultant (Reserved)

本期为补刊

出版日期 2006年8月1日

本杂志暂无书面印刷版本
(内部发行)

国际统一刊号 ISSN 1613-7752

目录 Content

特色条目



4 奥司他韦

奥司他韦 (*Oseltamivir*) 是一种作用于神经氨酸酶的特异性抑制剂，其抑制神经氨酸酶的作用，可以抑制成熟的流感病毒脱离宿主细胞，从而抑制流感病毒在人体内的传播以起到治疗流行性感冒的作用。.....



8 香港日治时期

香港日治时期指第二次世界大战时日军统治香港的时期：由1941年12月25日港督杨慕琦投降起，至1945年8月15日日本投降为止。香港人俗称这段时期为“3年零8个月”。.....

特色图片

19 特色图片总览

本期特色图片包括：

- 20 蓝频死机
- 21 伦敦帝国学院
- 22 超音速推进号
- 23 詹姆斯·库克
- 24 香港旧市区警署
- 25 三明治
- 26 蜜蜂
- 27 日落
- 28 健锐营



每周翻译

29 每周翻译总览

本期每周翻译包括：

- 30 巴伦西亚语
- 31 $E=mc^2$
- 34 米斯基托人
- 36 尼加拉瓜手语



附录

40 文章原始作者

41 图片所有者

42 GNU自由文档许可证

GNU自由文档许可证包括

- 42 英文原版
- 45 中文译版





奥司他韦 Oseltamivir



《维基》之内容不可视作医疗意见。
任何健康问题请务必咨询执业医护人员。

本文章最后截稿日期

二〇〇六年六月五日

奥司他韦（*Oseltamivir*）是一种作用于神经氨酸酶的特异性抑制剂，其抑制神经氨酸酶的作用，可以抑制成熟的流感病毒脱离宿主细胞，从而抑制流感病毒在人体内的传播以起到治疗流行性感冒的作用。奥司他韦是基于结构的合理药物设计的成功案例，在这种药物的研发过程中大量应用了计算机辅助药物设计的手段，根据靶酶的三维结构有针对性地设计了高效低毒专一性强的神经氨酸酶抑制剂。

罗氏制药有限公司是奥司他韦的专利持有人，目前他们生产的奥司他韦磷酸盐胶囊剂（商品名中国大陆称达菲，港译特敏福，台湾译为克流感）是市场上唯一的奥司他韦制剂。2005年10月间，由于禽流感在世界范围的扩散，全球掀起一股抢购达菲的风潮，罗氏也因为不肯开放奥司他韦的专利权、限制达菲销售等行为而遭到广泛的谴责。

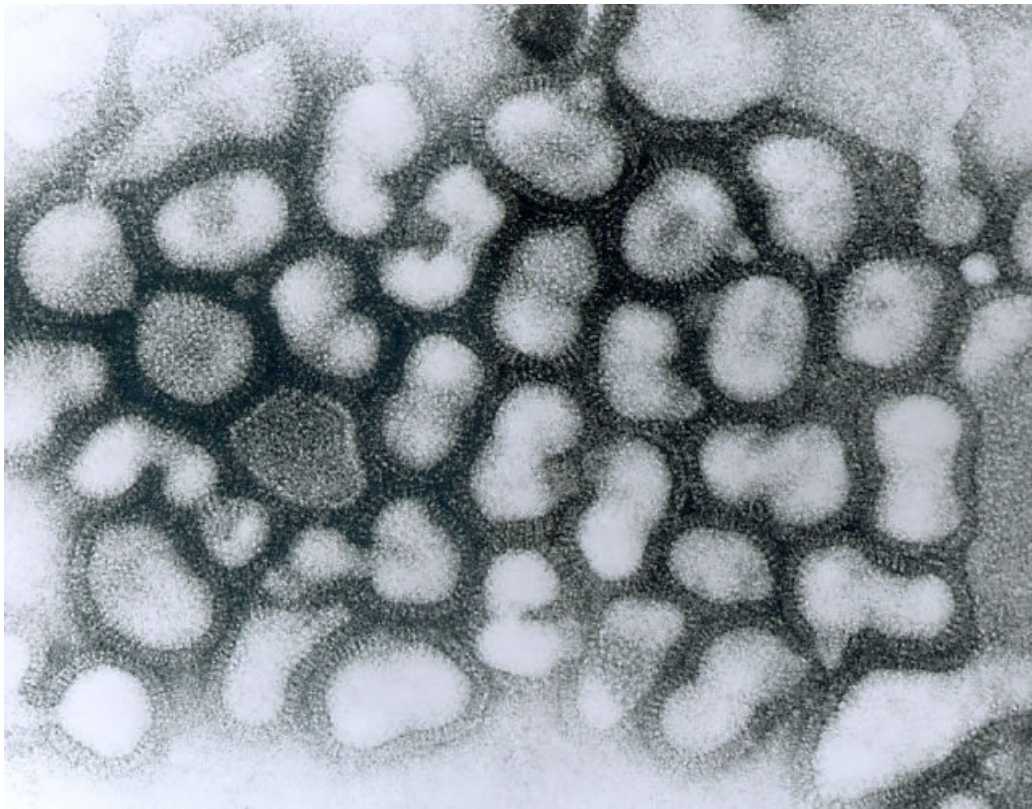
发展历史

奥司他韦是一类神经氨酸类似物，此类药物最早出现的是葛兰素·史克公司开发的扎那米韦。由于扎那米韦的物理化学性质不利于生物体吸收，因而该药物生物利用度低，给药途径单一，患者顺应性较差。奥司他韦是在扎那米韦的基础上，根据神经氨酸酶天然底物的分子结构，以及神经氨酸酶催化中心的空间结构进行合理药物设计所获得的，是继HIV整合酶抑制剂之后应用合理药物设计手段成功获得的另一个药物。

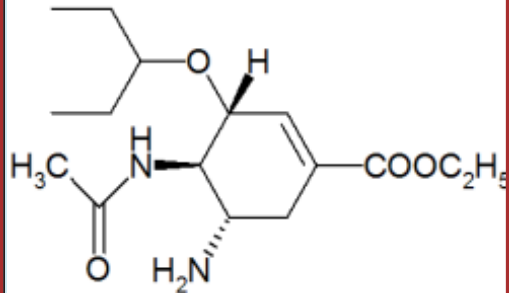
奥司他韦于1996年首次合成，1998年2月26日获得美国专利，1999年10月首次在瑞典推出，随后进入加拿大、欧盟和美国市场，2002年获准在中国推出。

2005年12月，牛津大学的研究结果显示禽流感病毒开始对特敏福产生抗药性。12月22日，罗氏药厂敦促增加特敏福的剂量对抗禽流感。

作用机理



上图：禽流感病毒在电子显微镜下的照片（图片来源：Dr. Erskine Palmer, CDC）

特色条目 	
奥司他韦	
	
IUPAC中文名称	
(3R,4R,5S)-4-乙酰氨基-5-氨基-3-(1-乙基丙氧基)-1-环己烯-1-羧酸乙酯	
INN通用名	Oseltamivir
CADN通用名	奥司他韦
分子式	C ₁₆ H ₂₈ N ₂ O ₄
分子量	312.4 g/mol
CAS号	[196618-13-0]
ATC代码	J05AH02
半衰期	6~10 小时
适应症	流行性感冒
商品名	达菲
生产商	罗氏

奥司他韦作用的靶点是分布于流感病毒表面的神经氨酸酶。神经氨酸酶在病毒的生活周期中扮演了重要的角色，流感病毒在宿主细胞内复制表达和组装之后，会以出芽的形式突出宿主细胞，但与宿主细胞以凝血酶-唾液酸相连接，神经氨酸酶以唾液酸为作用底物，可催化唾液酸水解，解除成熟病毒颗粒与宿主细胞之间的联系，使之可以自由移动侵袭其他健康的宿主细胞。抑制神经氨酸酶的活性可以阻止病毒颗粒的释放，切断病毒的扩散链，因而神经氨酸酶可以成为治疗流行性感冒的一个药物靶点。

人们很早就已经通过X-射线衍射的方式获得了神经氨酸酶的三维结构，并且获得了神经氨酸酶活性中心的相关信息。研究显示，神经氨酸酶的活性中心是一个由高度保守的11个氨基酸序列构成的口袋，活性口袋的入口处分布一个疏水区和一个正电荷集中区，口袋的底部是一个负电荷集中的裂隙。这种活性口袋的结构可以很好地结合其天然底物唾液酸。设计者以一个体积较大的烷基取代了唾液酸中的甘油，利用这一结构与活性口袋中的疏水区相结合；3位的氨基取代了唾液酸中的羟基，以此与活性口袋底部的负电中心结合；1位的羧酸是与活性口袋口部的正电中心结合的结构，在奥司他韦的设计中用乙醇将游离的羧酸封闭，这种结构

香港日治时期

本文章最后截稿日期

二〇〇六年七月二十一日

本图：香港礼宾府的日式屋顶，
该屋顶是在日占期间由日本工程
师藤村正一设计的，将原来的欧
洲式改为日本式



香港日治时期指第二次世界大战时日军统治香港的时期：由**1941年12月25日**港督杨慕琦投降起，至**1945年8月15日**日本投降为止。香港人俗称这段时期为“**3年零8个月**”。

香港作为英国殖民地统治下的发展因日军占领而中断。日军在偷袭珍珠港当天，由酒井隆指挥从深圳进攻香港。负责防守香港的包括英国、加拿大、印度士兵和香港义勇军。虽然港府多番宣传英军作战能力，但英国在欧洲战场自顾不暇，驻港军队始终处于非常不利的防守位置。经过多番激战，英军最终失去了唯一的水塘，唯有选择投降。**1941年12月25日**，港督杨慕琦代表英国殖民地官员，向当时总部设于九龙半岛酒店3楼的日军投降。

日军在占领香港后随即成立军政厅，由酒井隆出任最高长官，直至矶谷廉介抵任首位管治香港的日本籍总督。酒井隆管治香港期间，日军在香港杀人无数；又在香港实行皇民教育，除了禁止使用英文及强迫使用日文外，香港的街道地区名称亦被改成日文。香港市民在经济、民生等方面皆受摧残，市民普遍对日军反感，更不时有平民在香港岛山头伏击日军将领。到了日军占领的中期，有香港居民参与东江纵队抗日武装组织，在新界等地方对抗日军。

最后在**1945年8月15日**，昭和天皇宣布日本投降，第二次世界大战结束，英国从而重拾香港之主权。

背景

1937年7月7日，中国抗日战争全面爆发，日军迅速占领华北及华东大部份地区。中国东部沿岸亦落入日军的控制范围，广东省一带的华南沿海地区成为了中国从外地输入各种物资的重要地点。为切断这条补给线，日军于1938年10月1日在广东大亚湾登陆，并迅速攻占邻近地区，广州在10月21日陷落。而部份日军亦驻守于深圳的深圳河北岸，与英军为界。英国明白最终会与日本一战，于1937年后逐步加强香港的防卫。1938年7月，港英政府通过了《紧急条例》，表面上保持中立，实际上积极备战。同年9月，更举行大规模的海陆空演习。大量难民从中国涌入香港，香港人口从1936年的约100万，增加至1941年的160万。

1939年，日本与纳粹德国结盟。第二次世界大战由德国攻打波兰揭开序幕。美国在战争刚开始时并未参与。不过，美国海军在日本成功开辟亚洲战场后受到威胁。日本于夏威夷当地时间1941年12月7日上午8时（即香港时间8日凌晨2时）偷袭珍珠港，不足8个小时后，日本在香港标准时间12月8日早上开始侵略香港，8时空袭启德机场，瘫痪英军防空力量，并袭击深水埗兵营。英军、加拿大军和印度军参与了战役，抵抗以酒井隆为首的日军攻势。

日军在12月8日中午渡过深圳河，12月11日攻克英军最主要的防线——醉酒湾防线，并占领新界及九龙。日军曾派代表要求英军

投降，却遭到港督杨慕琦拒绝。日军于是在12月18日渡过维多利亚港，并攻击香港岛，英军节节失利。加拿大的温尼伯榴弹兵部队把守香港岛南区黄泥涌峡，不过最后亦遭日军强攻成功，并使香港最后一个水塘失守，英军面临断水断粮。12月25日，港督杨慕琦在日军总司令部半岛酒店投降，此日因而被称为“黑色圣诞”。到1942年2月20日，日军中将矶谷廉介成为了首任日治时期总督，香港沦为日本占领区。

政治

军政府时期

日治时期初期，酒井隆实施戒严令，日本于九龙尖沙咀半岛酒店

发布行政指令。日本军政府（包括政治部、民事部、经济部、司法部及军事部等）制定了严厉的法例及设立管辖全香港市民的政府。共有7000多名战俘（包括英军及市民）被囚禁于深水埗和赤柱的战俘营，战俘备受饥饿、病患之苦。同时，日本军政府封锁维多利亚港、控制海旁的货仓。

1942年1月，由印度人及香港人组成的警察被征召成为宪兵队。日本宪兵将香港的警察局分为5区，东香港、西香港、九龙、新界及水警。总部位于香港岛中环前法国外方传道会大楼（今香港终审法院）。

民政时期

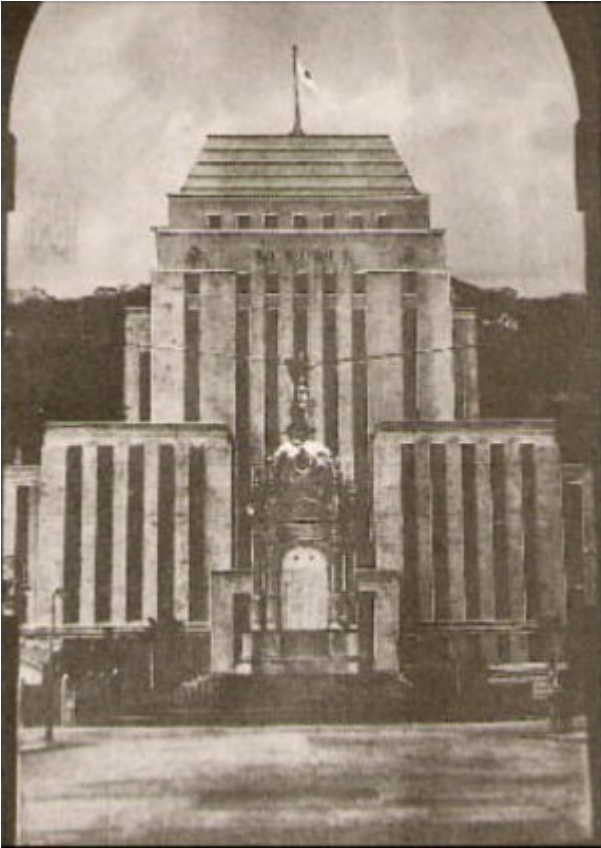


上图：日军于1941年12月26日在皇后大道进行入城步操，领先骑马敬礼者为酒井隆。

1942年2月20日，“香港占领地政府”正式成立，由日军矶谷廉介中将出任香港总督，结束了军政府时期。政府总部设于香港岛中环的香港汇丰银行总行大厦，半岛酒店则改为军方总部。香港占领地总督部成为了当时香港最高的行政机关，亦是日本战时内阁的直辖机构之一。而香港的地位相等于当时的台湾和朝鲜，故日本并没有于香港筹组傀儡的“自治政府”。

日本人在新的政府(包括民治部、财政部、交通部、经济部、报导部、管理部及外事部)占据了多数重要职位，中国人只可以担当一些中低级职位。但日本为了达到“以华制华”的目的，也成立了“华民代表会”及“华民各界协议会”这两个华人组织，功能上大概等同于立法局及行政局。

在日本控制下，基本的行政区域架构由民治部于1942年3月成立，将香港岛分成12区，九龙分成9区，新界分成7区。每个区都设立一个区役所，并指派一个中国人作为所长，管理该区的大小事务、代表该区市民的所需。这行政架构于矶谷廉介统治下重新设计，奠定了香港日后发展分区管治的基础。此外，占领地政府向香港市民发出“住民证”，是香港首种出现的身份证明文件。



左图：香港日治时期，汇丰银行总行大厦被征用为政府总部，大厦前面的广场原本放着英女皇的铜像，换成有香港告谕的石碑。

历任地方长官

香港日治时期历任地方长官列表	
1941年12月25日 - 1942年2月20日	行政长官日军酒井隆中将（香港军政厅最高长官）
1942年2月20日 - 1944年12月24日	日军矶谷廉介中将（总督）
1945年2月1日 - 8月15日	日军田中久一中将（总督）

经济

概况

日治时期，很多主要的工厂被日本人夺取，小至小贩、大至银行都很贫穷。很多公司都倒闭，米、糖、面粉、油都面临短缺，需要定额配给。燃料短缺加上美国的轰炸，使公共交通陷入停顿。造船业和建筑业的人无家可归。在农业方面，日本在新界地区的粉岭和锦田石岗机场建设耕地，他们亦曾打算在吐露港填海。

为了提升日本在香港的影响力，汇丰银行、渣打银行与有利银行等外国银行遭到清盘，英国、美国及荷兰等同盟国的银行家被迫住在小酒店。而两间日本银行，横滨正金银行和台湾银行则在香港重开，日本的银行并向外国银行发出债项。

货币

1941年12月26日，即香港沦陷翌日，日本已宣布以军票取缔本地货币。港元变为不合法货币，拥有港元的人会被施以重罚。1942年1月，军票和港元的兑换率为2兑1，可是在1942年7月24日起兑换率变为4兑1，比之前兑换率骤降，使得香港人在交易后变得贫穷。日圆军票于1943年6月1日正式成为香港的唯一法定货币，日用品的价格必须以日圆作单位。至1945年日本投降时，被强迫兑换的日本军票总值超过当时币值的57亿港元。

当时香港虽然已不准使用港元，但港元在珠三角、或澳门等其他中立地区依然受承认，市面上还有港元买卖活动。日军一般强逼收回的港元钞票，于境外购买物资，故日军获益甚丰。另一方面，日军在印制军用手票并没有任何储备金，所以实际上日军是以纸张强逼兑换有十足保证的港币。日本战败后军票立时成为废纸。加上滥发，香港出现灾难性通货膨胀，物价每日贬值。于1945年中期，日本当局强迫汇丰银行行长在没有任何储备金下签发大面额的港元钞票

民生

归乡政策

由于食物短缺，为了缓减人口压力，日本在占领期间执行归乡政策，软硬兼施强迫大量市民归乡，市民被迫驱逐至中国大陆。1942年1月，由占领地政府民治部成立的“归乡指导委员会”，每月均安排火车和轮船将市民强迫离港，但这些交通工具只将人送出境，离境后回乡的路途就要各人自理，更多人付担不起路费，只能徒步回乡。当时香港既已沦陷，市面粮食不足，生活艰难，因此很多港人选择离港回乡。同年12月，已有60万名市民离港，其中不少家庭于途上分散，或被迫抛弃幼儿、老人，或途中饿死、病死，至于途中被洗劫一空者更不计其数。而于后期，宪兵

队更在街头随意捉人强行押解离境。结果在1945年，香港的人口由1941年的161万人跌至60万人。

设施毁坏

日本为自己重组政府及私有物业。因为扩建启德机场的关系，他们摧毁位于九龙城的九龙寨城及宋王台，很多有名的建筑像华仁书院、拔萃男书院、中央英童学校（今英皇佐治五世学校）、香港圣公会的圣保罗女子中学（今圣保罗男女中学）、喇沙书院等等都被强行征召成为日军的医院。拔萃男书院更被谣传是日本执行斩首的地方。

此外，皇后像广场的英女皇铜像被拆掉，原址则竖立了一个石碑，宣告香港已经被日本占领。1942年2月开始，日本开始于香港岛金马伦山山顶兴建忠灵塔，以纪念阵亡的日军，以使其成为香港的地标。

当时香港很多交通工具都被战火摧毁。而日本当局亦将全香港的巴士、的士及货车等充公，其中不少成为了军用物资，其余车辆则拨归由日方成立的“香港自动车运送会社”，提供有限度的公共交通服务。1942年起，香港电车、山顶缆车及天星小轮亦逐渐投入有限度的服务。九广铁路亦于1943年恢复通车。由于燃料严重不足，公共交通工具经常停驶，在香港岛出现了载客的自行车、三轮车，及由载货手推车加上座椅和顶蓬而成、可坐2至6人的装人手推车，沿电车路线行走西环至铜锣湾一带。而九龙半岛，则曾经出现过马车作为公共交通工具，行走于弥敦道一带。

饥饿

在日本的统治下，人民生活艰苦，没有充足的食物供应，由1942年开始由日本定额配给日用品如米、油、面粉、盐和糖。每个家庭都有一张定额配给许可证，每人每天只可以买六两四的白米。由于没有其他充足的食物，六两四白米明显不足。于是很多人只能以树叶、树根、番薯藤、木薯粉或花生麸勉强充饥。其后白米亦缺乏，改为配给日本萝卜作粮食。因为粮食日趋缺少，日方的定额配给制度于1944年取消，改以自由买卖，但更多市民因付担不起食物价格疯狂通胀而饿死，街上即使日军醉酒后的呕吐物都有人抢食。

日治时期香港经常有市民饿死，甚至出现人吃人事件。街上常有皮包骨的弃尸，即使如此，弃尸的大腿肉还是经常被割走。报章亦曾报导有妇人烹煮弃婴的新闻。当时市面曾盛传某些食肆的肉包使用的乃是人肉，因为市面上根本不可能买到足够肉类。另香港大学的口述史计划记录一些市民的回忆，指于日治时期曾于腊肠中发现类似儿童手指的物体。

物资短缺

因为没有木柴进口，市民只好以家具替代充当柴薪。而到了后期，由于那几年冬天特别寒冷，市民生火取暖需求增加，一些无人看守的建筑物，如香港大学及皇仁书院的校舍等，内里的木制品均被抢走，狮子山上的林木也被砍伐一光。由于燃油属军需品，因此也十分紧张，电力只能提供有限度供应，例如于1943年，总督部就下令只限20:00至23:00亮灯。而供水因需要发电，因此即使日治时期水塘常因台风吹袭而满溢，但供水依然十分紧张。

在物资供应短缺的情况下，仅有的物资变得奇货可居，因此引发一些商人囤积炒卖，或以膺品、劣品代之。例如当时港日政府就曾下令严惩以牛奶公司奶瓶灌假冒奶制品的行为。于1943年八月市面肥皂供应突然过剩，因为夏天之前有过多肥皂被商人炒卖，于秋天快到临时肥皂需求下降，商人只得将存货抛售。无良商人的投机行为使市面的日用品供应更不稳定。

港日政府还曾发动“献铜运动”，强迫市民将铜制品捐出以供日方制造武器，连总督部门前原属汇丰银行的2只铜狮子亦差点不能幸免。

活在惶恐

在日军的占领下，香港人的尊严、人权尽失。日军滥杀无辜，可以在街上任意杀人，也可以随意于街上捕捉男丁做苦工劳役。他们以搜查房屋为名入屋奸污女性。另外，日军于湾仔骆克道一带设立多间慰安所，强迫妇女提供性服务；又在市区恢复设立赌馆及烟馆，于跑马地马场重办赛马，往后更加密至每周一次，不但有损市民心智健康，更借此敛财。后期因活马不足应付赛事，更以跑木马代替。另外当时还有

一条不成文的规例：市民在街上每当见到日军，无论远近皆须作九十度鞠躬；否则一旦发现，即被喝停遭受拳打脚踢甚至杀身之祸。除“居民证”外，市民亦须全家合影一张“全家福”照片，当日军查户口时出示，若家中的人并不在相中，又无合理解释，便会被当作窝藏游击队成员。

公共卫生

日治时期的公共医院甚少。九龙医院和玛丽医院均被日军所占领，东华东院也改成军事医院，其余不少医院亦被迫关闭。在药物和资金的短缺下，东华医院及广华医院继续提供有限度的社会服务。这些服务包括提供食物、医药、衣物和殮葬服务等。虽然它们仍有一定的资金储备，但仍然需要面对巨大的财政困难，因为它们无法收集租金，而且亦有很高赔偿的开支。这促使他们进行更多慈善活动以筹集捐款，例如音乐和戏曲表演等。然而，医疗服务始终都比日本管治之前差劣得多。

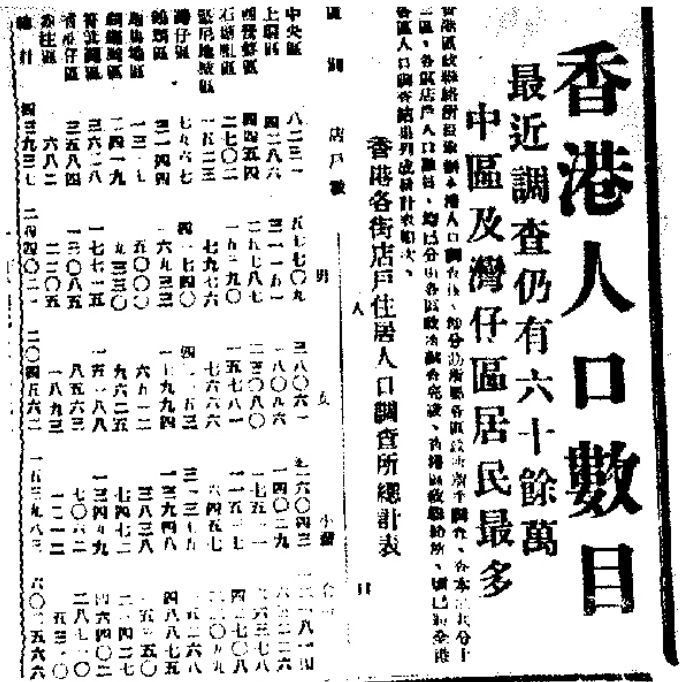
慈善及社会服务

日治期间，慈善组织受到很大限制，以免被用作支援游击队。根据关礼雄《日占时期的香港》（第126–128页）虽然日方设立了一个以“东亚建设基金”为名的所谓慈善组织，但事实上捐款是用以支援日本政府所需，并非用作慈善用途。当时，香港圣公会会督及华人代表联会希望透过举办慈善活动来救济穷人，所以向当时日治政府要求援助。1942年9月，总督矶谷廉介答应了他们的要求，于是着东亚建设基金拨款。不过，援助并不是直接送到筹办者的手上，而需要经手日本总督。日方亦因为这次事件而声称曾经救济地方贫困者而出力，然而这项所谓“德政”一直在香港持之以恒。

凭着东亚建设基金的资助，“华民慈善总会”设立，以组织筹款和分发善款作。为了促进慈善活动，该会组织了委员会，挑选工会里面的名人等来领导筹款活动，继而请求工会成员参加小组，协助筹款活动。这些成员然后从各个社会阶层筹取善款，以得到最多款项。活动也包括了政治宣传工作。这许多捐赠运动最后筹募了5万5500日圆军票。除此之外，也有足球赛和戏曲表演来筹募捐款。活动在其后数年持续进行。



左图：日军拘捕西方银行家，并将他们囚禁于中国旅馆。

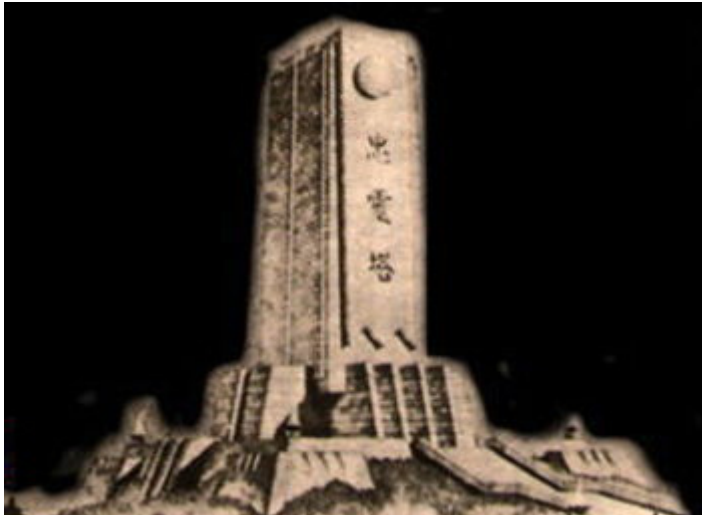


左图：归乡政策令人口下跌。

下图：日本推出的“播音体操”（收音机体操）政策海报，此政策仍然在日本小学生上使用。海报左边绘有挂上日本国旗的香港汇丰银行总行大厦，是日治时期的香港政府总部。



左图：忠灵塔构想图



受降经过

1945年8月15日，英国宣布将接收香港及恢复香港的管治，并命令其太平洋舰队派遣一支特遣队赶到香港受降。当时中华民国国民政府表示强烈反对。事实上，香港在第二次世界大战中属于“远东军区”，理论上应由当时的战区总指挥中华民国接受在香港的投降并接收香港。蒋介石亦已指派张发奎为广州、海南、香港地区受降官，其指挥的国民革命军新一军及十三军亦已正向宝安一带集结。但是由于英国认为香港是日本从英国夺去，所以应由英国取回，加上英国强烈希望继续管治香港，因此英国对自己应该是香港的受降代表态度强硬。经过多次交涉及美国的协调后，中方最后同意英方代表可在中英两国政府授权下，在香港接受日军的投降。

在东京宣布投降前夕，香港市面已出现相关谣传。8月16日，港日政府播出日皇裕仁的《终战诏书》。日本宣布投降后，港日政府依然保持适度的管治，但原本的诸多规条，如灯光管制等，则即日取消。

当前香港辅政司詹逊从香港的殖民地秘书得悉日本投降的消息后，在英国驻重庆大使的指示下，于8月19日便离开战俘营并宣称自己为署理港督。詹逊与赤柱战俘营内的原港英政府官于1945年8月28日正式组成了临时政府，接收政府资产，并在第二日欢迎英国的海军舰队进驻香港港口。



左图：英国战舰史维苏里号于1945年8月29日经香港鲤鱼门进入维多利亚港北角海面。

1945年8月29日，英国海军少将夏忒正式接受日本投降，并于中环皇后像广场的抗战胜利纪念碑前举行隆重的接管香港仪式。而于9月1日，驻港英军组成军人政府。香港市区出现大规模庆祝活动，纪念战争结束及盟军取得胜利。以后香港重光纪念日成为了香港的公众假期，至1997年香港主权移交后取消，但回归后每年的重光纪念日于中环依然会有纪念活动进行。另一方面，1945年9月15日，中国、英国及日本代表于香港港督府联合签署香港的受降文件，正式代表了日本在香港的投降。

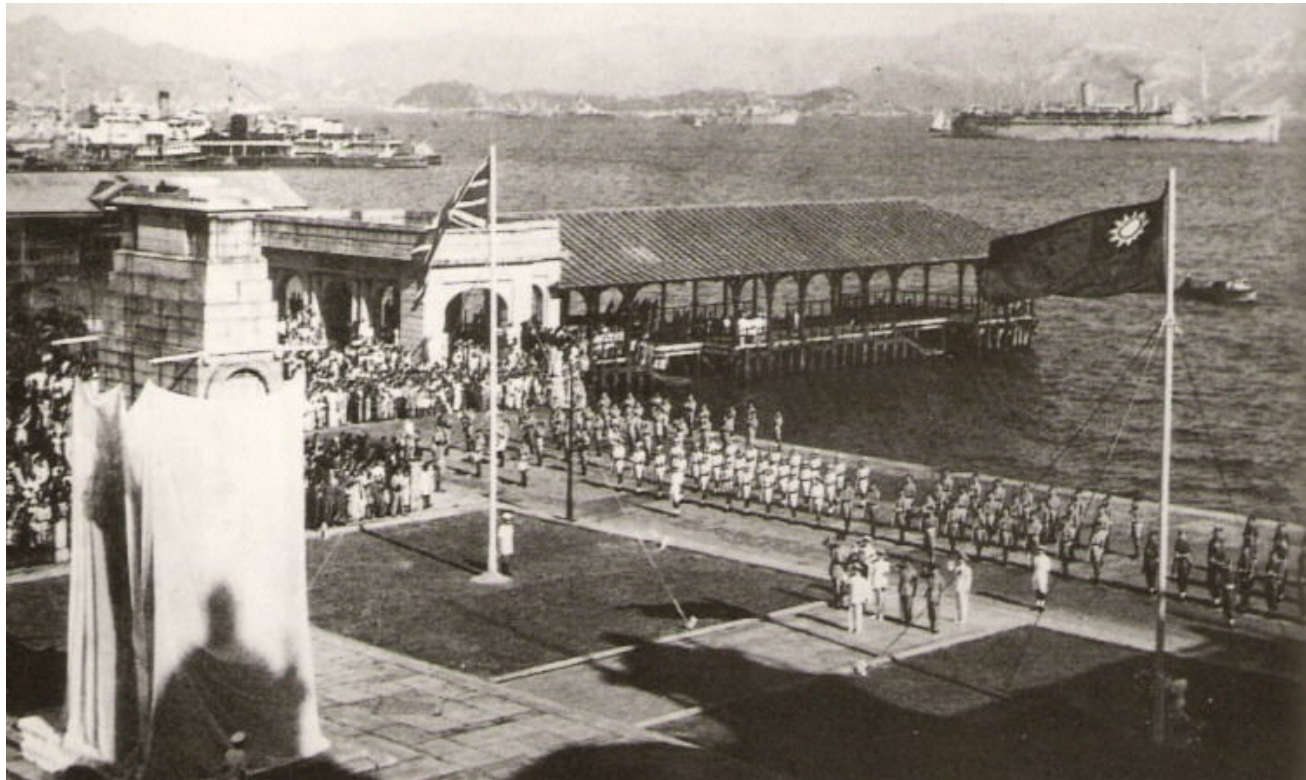
战后重建

英国早于1942年底经已决定，重新接管香港后将会暂时以军政府形式管治。而夏忒亦于1945年9月1日颁布《军政府统治公告》，正式宣布成立军政府。军政府的首要工作，是接收政府机关及船坞，并释放盟国战俘和被囚的英国侨民，而且亦使水电供应等公共设施尽快恢复正常。警署、航

政署等政府部门也恢复运作，并致力维持公共秩序。

日治时期在香港遗留了很多问题，包括大规模的饥荒与传染病的猖獗，各种物资相当短缺，而民房亦多遭破坏。为了尽快使百废待兴的香港恢复正常，由夏忒领导的军政府执行全面的管制政策，无论是贸易及工商业还是市面的粮食和日用品，都受到不同程度的统制，又从东南亚地区运来大量粮食到港。1945年11月，管制政策结束，大部份物资恢复自由贸易。

香港的战后重建速度惊人，1946年中期人口便回到战前水平，商业兴旺。军政府成立了14个战犯调查处，并审判了200多名日军战犯。在日本投降8个月后，平民政府恢复管治。1946年5月1日，曾被囚于沈阳集中营的前港督杨慕琦复职。殖民地政府意识到他们不能再采用战前的管治手法，消除了战前的一些殖民地禁忌，中国人不再被禁止使用某些海滩、或在太平山顶拥有物业。



左图：1945年8月29日香港光复后，中华民国国旗和英国国旗在香港中环飘扬。

日治时期对香港的影响

由于日治时期较短，加上港人对日治时期并无好感，及战后香港发展迅速，因此战后遗留至今的日治痕迹不多。但仍有些地方保留著日治时期的痕迹。今日立法会大楼及汇丰银行总行铜狮子上皆有保卫战时留下的子弹孔，拔萃男书院于礼堂门前有于校园内挖出的日本军刀，传说今日英皇书院的水池则是日治时期的炸弹洞改建而成的。新界地区的一些荒废地道里有日军刻划的签名。建筑工地也间中会挖掘出炸弹、军刀或人体骸骨，其中较近期的是于1999年在薄扶林道近玛丽医院修建高架路时挖出一枚未爆炸的盟军炸弹。再之前亦曾在旺角及深水埗闹市的修路工地挖出多枚日军的炸弹。

日军又在香港多处地方滥伐树木，至今仍有不少地方未能恢复战前原貌。例如狮子山山头依然只有很少树木，而蝴蝶谷的生态破坏亦使蝴蝶从此绝迹。

在建筑方面，今日的礼宾府依然保留着日治时期遗留下来的日式的屋顶及塔楼。战后港英政府于今香港大会堂修建了纪念花园，是主要的纪念建筑。今西环尚有一幢唐楼，是当年的慰安所。在香港历史博物馆内则展有一批日治时期文物，其中包括当年挂在港日政府总部（原汇丰银行大楼）正门的“香港占领地总督部”门牌。

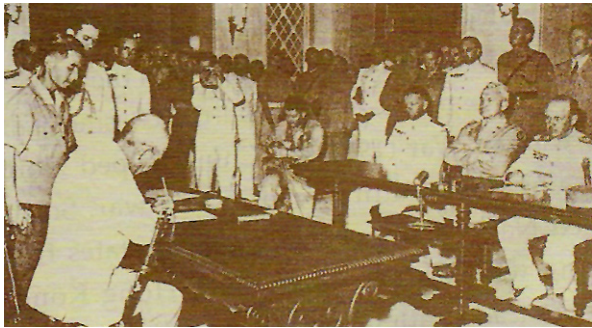
港日政府在日治时期设立了“香港市民图书馆”，是香港的第一个公共图书馆，其藏书今收于香港大学图书馆内。港日政府开香港分区及签发身份证之始，于战后一定程度上被沿袭下来。

据说香港称“老板”为“老细”也是源于日治时期。当时各商铺外皆要列出铺内工作人名，东主日文作“世带主”，为港日政府工作的华人随日军入来搜查时即叫“老世”出来，由此便衍生“老世”（广东话“世”、“细”同音）；但另一说认为“老细”来自英文的sire。另一个日治时期留下来的词语是“轮大米”，即“轮奸”之意，将轮大米的过程与日军轮奸妇女的情景形象化的结合；同样“惨过轮米”可用以形容一件事极为辛苦，此二皆与日治时期经常要轮米有关。香港粤语里与日本人有关的蔑称，亦多与日治时期有关；如“萝卜头”是源于日军发式和配给作粮食的日本萝卜；“‘㗎’佬”是源于对日语语感认知。（‘㗎’- 粤音 ga4）

日本统治期间的“归乡政策”亦间接使不少香港居民丧失在香港原有的权利。由于早期英国对香港人移民的政策仍然宽松，在1950年代，只要有香港的永久居留权，就可以在英国定居，而当时只要在香港出生，就可得到永久居留权。不过因为日本的归乡政策，不少儿童在战时移居内地。当他们回到香港之后，有不少人由于各种原因（例如：记录遗失或被烧毁）而未能确认其香港出生地位，被当作在内地出生。随著后来英国收紧移民政策，这一班人亦失去了移居英国的权利。

另外，许多香港民间的鬼故事和都市传说也经常以日治时期作背景，例如兵房、乱葬岗、执行处决的地方等。

当香港沦陷时，中国著名作家张爱玲正在香港大学念书。她的小说《倾城之恋》就是根据当时她的所见所闻和从友人处听到的故事受启发写成。《倾城之恋》小说后来在上海被改编为舞台剧，近年香港话剧团再改编为《新倾城之恋》上映。此外，香港分别于1994年及2000年，上演了以日治时期为背景的舞台音乐剧《遇上一九四一的女孩》。



右图：中国、英国及日本代表于1945年9月15日于香港港督府联合签署香港的受降文件。

相关网页

1. 《日寇志》花开花开-香港一九四一：上篇<http://www.ngensis.com/jap7/jap07-1.htm>
2. 《日寇志》花开花开-香港一九四一：下篇<http://www.ngensis.com/jap7/jap07-2.htm>
3. 日治时期香港行政区划<http://hk.geocities.com/city8888/gen/mis-c28.htm>
4. 日治时期香港街道名称更改<http://hk.geocities.com/city8888/gen/mis-c29.htm>
5. 抗日战争与日治香港<http://wmedia.hkedcity.net/archive/etv/1/tn/393.doc>

参考文献

书籍

- 菲利普·雪，《香港的沦陷：不列颠、中国和日本占领》(*The Fall of Hong Kong: Britain, China, and the Japanese Occupation*), 耶鲁大学出版社。ISBN 030-00-9352-7
- 严吴婵霞，《香港掌故趣闻小博士》，新雅文化事业有限公司。ISBN 962-08-2231-5
- 高添强，《香港今昔》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620424565
- 高添强，《香港战地指南(1941)》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620412788
- 高添强，《香港日占时期》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620412540
- 关礼雄，《日占时期的香港》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620411056
- 赵雨乐/钟宝贤/高添强，《九龙城—香港地区史研究之一》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620419707
- 林友兰，《香港史话》，香港上海印书馆。ISBN 9628355066
- 鲁言，《香港掌故（第一集）》，广角镜出版社。ISBN 9622260217
- 叶德伟等，《香港沦陷史》，广角镜出版社。ISBN 9622260187
- 谢永光，《香港沦陷》，商务印书馆。
- 简而清，《香港赛马话旧》，三联书店(香港)有限公司。ISBN 9620410165

18

电影

- 《香港攻略：英国崩塌之日》: *IMDB*电影数据库 - *JMDB*电影数据库

剪报

- Midori Hiraga, *Japanese use holiday to purge guilt over the past*, 《香港虎报》，1995年9月20日。
- Keith Bradsher, *Thousands March in Anti-Japan Protest in Hong Kong*, 《纽约时报》，2005年4月18日。
- 韦基舜，〈吾土吾情：日治时期报业变迁〉，《成报》，2005年7月2日。
- 韦基舜，〈吾土吾情：太平山下集中营〉，《成报》，2005年7月22日。
- 韦基舜，〈吾土吾情：“验粪”屈辱中国人〉，《成报》，2004年8月15日。
- 韦基舜，〈吾土吾情：本港也曾发“粮证”〉，《成报》，2005年3月11日。
- 郑宝鸿，〈旧地重游：兵头花园曾建“香港神社”〉，《成报》，2005年3月12日。

网页

- 香港大学亚洲研究中心 <http://www.hku.hk/cas/>
- 蒋介石为何放弃收复香港 <http://www.chinanews.com.cn/news/2005/2005-11-18/8/653640.shtml>

特色图片是《维基》人每天从上载的新图片中挑选出来的质量比较好的图片。大多是参与者自己制作或拍摄的，偶尔也会有一些公有领域的图片入选。

这里的图片都是版权自由的，也就是说大多是在GFDL或公有领域下的。

《特色图片》栏目下的所有图片均由众人评选选出的优秀图片，这些优秀图片每周会有2幅被选出，作为“每周图片”，那么每一个月就有8到9幅图片成为特色图片。本月选举出9幅图片作为本月的特色图片，它们是：



1. 地铁车厢内的蓝屏死机



2. 伦敦帝国学院地球科学系入口



3. 超音速推进号



詹姆斯·库克船长



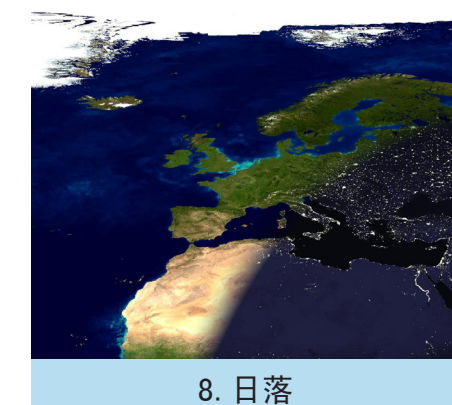
5. 香港旧中区警署建筑



6. 三明治



7. 蜜蜂



8. 日落



9. 为健锐营训练修筑的碉楼（位于香山）

19

地铁车厢内的蓝频死机

Blue Screen of Death of
Windows 2000 in Seoul
Metropolitan Subway
Line 3.



20

蓝屏死机（blue screen of death）指的是微软Windows操作系统在无法从一个系统错误中恢复过来时所显示的屏幕图像。Windows中有两个图像都被称为蓝屏死机，其中一个要比另一个严重得多。

一个“真正的”死机画面只在Windows NT的系统内核无法修复错误时出现，此时用户所能做的唯一一件事就是重新启动操作系统，这将丢失所有未储存的工作，还有可能破坏文件系统的稳定性。蓝屏死机的画面上所显示的信息会有错误码，例如STOP: 0x0000004e，以及其简短的错误讯息，用户可以在微软的技术支援网站 <http://support.microsoft.com> 搜寻此错误码出现时可能是什么原因。但有时错误码并不能让使用者很快的找到导致蓝色画面死机的原因，反而会误导用户，因此可能要以试误法（try and error）才能找出原因。蓝屏死机一般只在Windows遇到一个很严重的错误时才出现。该版本的蓝屏死机出现在Windows NT以及基于Windows NT的后续版本，例如Windows 2000与Windows XP中。

Windows 9x/ME发生之蓝屏死机允许用户选择继续或者重新启动。但是，VxD一般不随便显示蓝屏死机——它们一般只在一个不通过重新启动就无法修复的错误发生时才显示蓝屏死机，因此当蓝屏死机显示时，系统已经不稳定或死机。

蓝屏死机出现的最常见原因是DLL地狱，意即同一个DLL的多个版本造成的不兼容。当应用程序需要使用这些DLL时，Windows将它们载入内存；如果替换了DLL，下一次应用程序载入DLL时它可能不是该应用程序所希望的版本。这种不兼容性随着安装更多的新软件而增加，这也是为什么一个新安装的Windows往往比安装运行一段时期后的Windows更加稳定之主要原因。另一个重要的原因就是硬件问题，例如硬件过热、超频使用、硬件的电子零件损坏（例如电容器的电解液流出损坏）及BIOS设定错误或其程序码有错误等都可能導致蓝屏死机。



摄影: Morwen

21

伦敦帝国学院成立于1907年，是一个专精于科学技术的大学，它还是联邦大学伦敦大学的一个加盟学院。虽然它的正式全名是的“帝国科学，技术和医学学院”，自2002年来，它通常使用的英文名称是伦敦帝国学院。中文中，通常被称为伦敦帝国理工学院，简称帝国理工。

作为一个专致于科学的大学，帝国理工在英国享有和麻省理工在美国所享有的声誉，研究水平被公认为在英国大学三甲之列。拥有大约2800名研究人员，其中53名为皇家院士（Fellow of Royal Society），57名为皇家工程学院院士（Fellows of the Royal Academy of Engineering）。同时，帝国理工过去的成员中，其中有14个诺贝尔奖和2个菲尔兹奖得主。2004/5年度，学生总数11,152人，其中海外学生（非欧盟）约占26.5%。最近一项调查表明，帝国理工毕业生的起薪为英国之最。在英国大学排名中，帝国理工通常占据第三。

超音速推进号（Thrust SSC，SSC是“超音速车” SuperSonic Car的缩写）是一辆由英国人设计制造，使用两具战斗机用涡扇引擎（Turbofan Engine）为动力，专门用来打破世界陆上极速纪录（Land Speed Record，因此经常被简称为LSR）的特殊车辆。迄今（2005年中）为止Thrust SSC除了是世界陆上极速纪录冠军之外，它也是第一辆在正式规则之下，于陆地上突破音障的车子，创下一英里距离内平均车速1227.99公里/小时（763.035英里/小时）的惊人成绩。



来自：Thrust SSC计划官方网站 <http://www.thrustssc.com/>



詹姆斯·库克（英文：James Cook，1728年10月27日－1779年2月14日），英国探险家及航海家，曾三度远征太平洋，并探索了太平洋沿岸的海岸线。也是地图制作者、经度仪航海测定船位的发明者及发现治疗坏血症的第一位船长。常被称为库克船长。

from the National Maritime Museum, United Kingdom
Author : Nathaniel Dance

旧中区警署旧称中央警署，又称大馆，位于香港岛中环荷李活道，曾是香港警察总部及中区警区的警署。中区警署现已迁至金钟军器厂街新址，原址则成为香港法定古迹。

摄影：KC Cheung



旧中区警署建于1864年，是一座三层高的古典式建筑。1905年，建筑物被加建一层。1919年，另一座四层高的大楼落成，而于1925年，则增建另一所两层高的军械仓库于西北端。

2005年10月，中区警署正式迁至金钟军器厂街新址，原址则联同毗邻而同样拥有悠久历史的前香港中央裁判司署及域多利监狱，拟发展为一个历史文化旅游区。



摄影：Jon Sullivan

三明治 Sandwich，又译三文治，是把面包切成两份后，在中间放置肉、奶酪等等食物，加上调味料、调味汁任意搭配在一起之小食。面包经常轻微地涂上黄油或盖在用以调味的油烘烤，这能提高三明治的味道。

三明治有很多种，在美国，其他用面包作皮的食物也被当成三明治的一种。譬如玉米粉圆饼tortilla（墨西哥人的主食）、面包卷bread roll和意大利地道面包教卡萨包focaccia。而汉堡包也是三明治的一种。不过多数英语系国家并不这么认定。

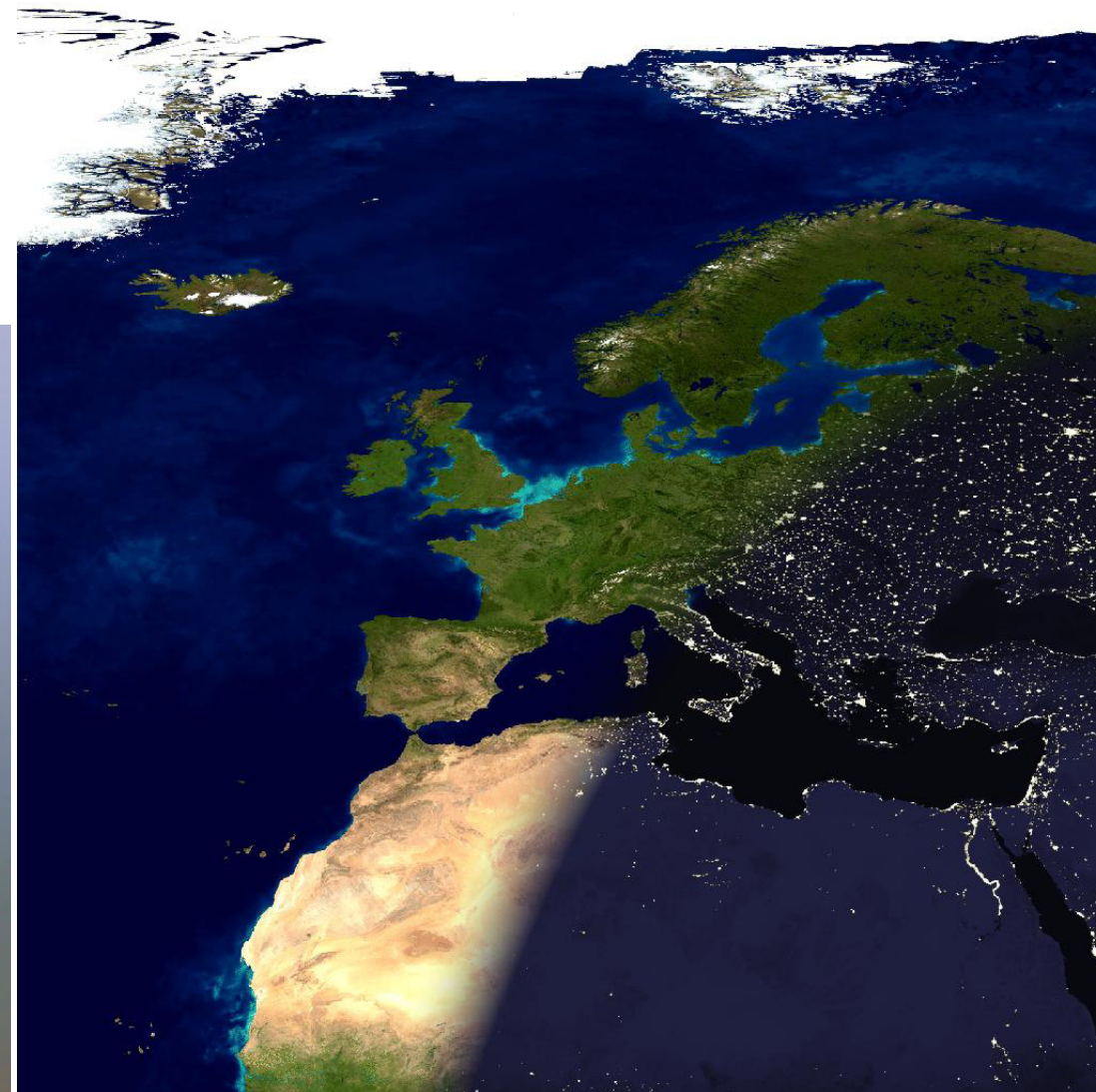
蜜蜂是一种会飞行的社会性昆虫，采食花粉和花蜜并酿造蜂蜜。其细胞中有旺盛的铁沉积现象，也是唯一在细胞中有铁矿物沉积现象的真核生物。

蜜蜂群体中有蜂王、工蜂和雄蜂三种类型的蜜蜂。



摄影：Jon Sullivan

Nightfall over Europe and Africa. The image is centered on latitude 48° north, longitude 4°17' east. The solar terminator is shown for UTC 2005-05-07 18:45:00.



This is an artificial image generated using the Earth and Moon Viewer, earth imagery derived from the NASA Visible Earth Terra/MODIS cloudless Earth and DMSP city lights images.

从太空望向地球时欧洲和非洲上空的明暗界线，处在这条分界线上的人们能观察到日落的景象。

日落的时间会随著季节及各地方纬度的不同而改变。传统上认为在北半球，冬至时日落的时间最早，然而事实上日落最早的时间该是12月初。同一道理，日落最晚的时间并非在夏至时，而是在7月尾。即使在赤道地区，日出及日落的时间在全年里亦会有少量的变更。而这些变化可以用日行迹表达。

摄影: *snowyowls*



健锐营又称健锐云梯营、飞虎健锐云梯营、香山健锐营，是清八旗禁卫军中一支具有特种部队性质的部队。健锐营建立于清朝乾隆年间，在大小金川之战、大小和卓之战、平定台湾林爽文、庄大田起义、库仑之战等战争中发挥了非常重要的作用，健锐营最终于1911年随着清政府及八旗制度的灭亡而消失。健锐营驻地在北京西北香山脚下，常规编制2000人左右，依照旗份分为左右两翼，营内士兵主要由满族子弟构成，此外健锐营编制中还包括一支由大小金川之战中投降的藏族军士及其后裔构成的苗子营。位于北京市海淀区的团城演武厅、北京植物园内的藏式碉堡以及香山山脚下一些以八旗命名的村庄是健锐营留下的遗迹。

每周一我们都会对其他语种的一些条目进行筛选，挑选出值得翻译的条目，并进行选举。选举产生的其他语种的条目便作为每周翻译的内容，然后由众人结合自己的实力进行翻译，整合各种语言条目中的内容，使之成为一个优秀的条目。

虽然评选出的翻译条目该周内会有多人关注，但并不代表本周内能够顺利翻译完成，所以某些条目至今仍然需要一定的补充和修订，以臻更加完善。

当然，对于《维基》的读者而言，也欢迎你们一同来参与每周的翻译活动。

在本栏目中，大部分采用英文的原条目翻译成中文，对于原条目，本栏目会有一些的对照，但由于不断的更新，其他语种的原条目与翻译后的条目有一定的出入，望请各位读者谅解。

另外，对于一些未完成翻译的本月内的《每周翻译》条目，仍然会列出亟待翻译的原文，以飨读者。

以下是本月（2006年1月）的《每周翻译》条目，共4条：

1. 巴伦西亚语（瓦伦西亚语）
2. $E = mc^2$
3. 米斯基托人
4. 尼加拉瓜手语

这四个条目全部翻译自英文条目，就翻译的进度来说，除了巴伦西亚语（瓦伦西亚语）进展比较缓慢外，其余三个条目进展较为顺利。以下列出的是截稿前中文条目与英文条目进行对比后所得出的翻译进度，以百分比形式表示（不排除由于英文条目的即时更新所导致的百分比下降的可能性），注：所得的百分比为约数，仅作参考，没有权威效力。

1. 巴伦西亚语（瓦伦西亚语）
翻译自：Valencian（英文版）
翻译进度：10%
2. $E = mc^2$
翻译自： $E = mc^2$ （英文版）
翻译进度：75%
3. 米斯基托人
翻译自：Miskito（英文版）
翻译进度：80%
4. 尼加拉瓜手语
翻译自：Nicaraguan Sign Language（英文版）
翻译进度：95%

从次页起，4个条目将会进行详细的介绍，介绍时会附属一些原文，但不是全部。本栏目所进行的对照方式，会因为更新的原因出现不同步，所有不同步的内容只有原文才有效力。

巴伦西亚语

本文最后截稿日期

2006年5月22日

巴伦西亚语是巴伦西亚自治区对当地语言之一所使用的历史上传统的官方名称，这种语言在加泰罗尼亚、巴利阿里群岛、安道尔和阿勒盖罗被官方称为加泰罗尼亚语。 另一方面，巴伦西亚语也被语言学家用来指称巴伦西亚自治区中南部所说加泰罗尼亚语的重要方言变体之一。

巴伦西亚语在巴伦西亚自治区是合法的语言。根据最近由巴伦西亚自治区政府 (*Generalitat Valenciana*) 在2005年6月所作的调查，巴伦西亚有**94%**的人能听懂巴伦西亚语，有**78%**的人能说和读，约有**50%**的人能写。

语言学议题

语言学家的共识认为，巴伦西亚语是巴伦西亚自治区所说加泰罗尼亚语的名称。这个单词也用来指称这一地区的方言，以将其与整个加泰罗尼亚语或“巴塞罗那的加泰罗尼亚语”（*Central Catalan*变体）区别开。在这种意义上，它可被认为是西加泰罗尼亚语变体的一种方言。西加泰罗尼亚语还包括*La Franja*、安道尔、列里达省和塔拉戈纳省南半部的变体。

一部分语言学家，大部分来自当地官方的巴伦西亚语言学会（*Acadèmia Valenciana de la Llengua*），近来建议也使用这一名称来指称该语言整体，包括所有说加泰罗尼亚语的地区，表述了一种语言两个名称（同义词）的概念。这一语言学和政治概念并不是独一的。如巴伦西亚自治区的自治法规所述，另一种官方语言西班牙语也使用另一个名称卡斯蒂利亚语。

以下部分仅列出未翻译完成的部分英文原文

Political issues surrounding Valencian

The main theory of the origin of Valencian is that Catalan was brought to the territories that became the Kingdom of Valencia during the Reconquista. While Castile moved south conquering New Castile and Andalusia, the Aragonese and Catalan settlers from the Crown of Aragon came and conquered Valencia. Most of these settlers came from South-West Catalonia, and to this day Valencian is almost indistinguishable from the dialect of these people. Valencian was the home language of the Borgia family.

Maria Josep Cuenca, lecturer at the Department of Catalan Language Studies (note the name) of the University of Valencia, in her book El valencià és una llengua different? (ISBN 84-8131-452-8), notes that the number of people identifying with their Autonomous Community rather than with Spain is actually greater in Castile-La Mancha than in the Land of Valencia. This is perhaps surprising in a region that is supposed to be one of the països catalans or Catalan countries. There is obviously a complicated mixture of feelings of belonging due to various historical events. The result is that Catalan in Valencia is normally called "Valencian", and is often held to be a separate language, whereas in the Balearic Islands, La Franja, Andorra, Alghero and Roussillon the local dialects are at least as different from the speech of Barcelona as Valencian is, and yet these speakers officially call their language Catalan. It should be noted as well that inside Catalonia itself there's a vast dialectal variety, ranging from Valencian-like dialects (North-Western Catalan) to Roussillon-like ones (Transitional Septentrional Catalan). Officially, the rules for Valencian are decided by the Acadèmia Valenciana de la Llengua, which follows the same rules as for the rest of the Catalan language, set by the Institut d'Estudis Catalans.

Valencian (*valencià*) is the historical, traditional, and official name used in the Land of Valencia (*Spain*) to refer to the language also known as Catalan (*català*) in the Spanish Autonomous Communities of Catalonia, Aragon and the Balearic Islands; in the country of Andorra; in the southern French region of the Roussillon; and in the Italian city of Alghero on the island of Sardinia. Valencian is also the name used by linguists to identify one of the most important dialectal varieties within the Catalan language spoken in central and southern Valencia.

According to the "*Law of Use and Education of Valencian*" approved in 1982, Valencian is the Land of Valencia's own language, and its citizens have the right to know it and to use it, both orally and in written form, in private or public instances. According to the last survey made by the Generalitat Valenciana in June 2005, approximately 94% of the Valencian population could understand it, 78% could speak and read it, and around 50% could write it

Linguistic issues

There is consensus amongst linguists that Valencian is the name for the Catalan language which is spoken in the Land of Valencia. The word is also used to refer to the dialect of this territory to differentiate it from the Catalan language as a whole, or from the "*Catalan of Barcelona*" (*Central Catalan group of varieties*). In this sense it can be considered a dialect of the Western Catalan variety, which also includes the varieties of La Franja, Andorra, Lleida province and the southern half of Tarragona province.

An important subgroup of those linguists, mostly from the local official language academy (Acadèmia Valenciana de la Llengua), has recently proposed to also use this name to refer to the language as a whole, including the entire Catalan-speaking area, stating a concept of two names for one language (synonym). This linguistic and political concept isn't unique. As stated in the Statute of Autonomy of the Land of Valencia, there is another official language, Spanish, which is also used under another name, Castilian (see names given to the Spanish language, for further information).

$E = mc^2$ （读作E等于mc平方，亦称质能转换公式或质能方程）是一种阐述能量(*E*，可以是任何形式)与质量(*m*)间相互关系的理论物理学公式，公式中的*c*是物理学中代表光速的常数。

以下部分为中文译文与英文原文的对照比较

方程式的含义

该公式表明物体相对于一个参照系静止时仍然有以质量形式存在的能量，这是违反牛顿系统的，因为在牛顿系统中，静止物体是没有能量的。这就是为什么物体的质量被称为静止能量。公式中的E可以看成是物体总能量，它与物体总质量（该质量包括静止质量和运动所带来的质量）成正比，只有当物体静止时，它与物体的（静止）质量（牛顿系统中的质量）成正比。这也表明物体的总质量和静止质量不同。

反过来讲，一束光子在真空中传播，其静止质量是0，但由于它们有运动能量，因此它们也有质量。

术语的不同

注意：有些术语使用中，质量单指静止质量，因为总质量和能量是等价的概念。若m指代静止质量，则公式应改写为

$$E_0 = mc^2$$

而

$$E = \sqrt{p^2c^2 + m^2c^4} = \gamma mc^2$$

因此， γm 也就是总质量的表达式。

意义

在狭义相对论里，这一公式表明能量和质量等同，从而质量可以看成一种能量形式。在实际应用中，这一公式直接导致了原子弹的设计和制造（译注：此处说法有误。爱因斯坦的质能转换公式对于原子理论和原子弹的设计和制造并无任何的直接或间接促进作用，而仅仅是后人用来解释原子弹原理的解释工具之一。而爱因斯坦本人对于原子弹制造的贡献在于，“关于原子弹和罗斯福，我所做的仅仅是：鉴于希特勒可能首先拥有原子弹的危险，我签署了一封由西拉德起草给总统的信”《爱因斯坦文集》第三卷335页）。虽然很多人并不确切的知道这个公式的真实含义，但它已经成为人类历史上最有名的公式之一，并成为文化的一部分。

背景及其影响

这个等式源于阿尔伯特·爱因斯坦对于物体惯性和它自身能量关系的研究。研究的著名结论就是物体质量实际上就是它自身能量的量度。为了便于理解此关系的重要性，可以比较一下电磁力和引力。电磁学理论认为，能量包含于与力相关而与电荷无关的场(电场和磁场)中。在万有引力理论中，能量包含于物质本身。因此物质质量能够使时空扭曲，但其它三种基本相互作用(电磁相互作用，强相互作用，弱相互作用)的粒子却不能，这并不是偶然的。

这个方程对于原子弹的发展是关键性的。通过测量不同原子核的质量和那个数量的独立质子和中子的质量和的差，可以得到原子核所包含的结合能的估计值。这不仅显示可能通过轻核

的核聚变和重核的核裂变释放这个结合能，也可用于估算会释放的结合能的量。注意质子和中子的质量还在那里，它们也代表了一个能量值。

一个著名的花絮是爱因斯坦最初将方程写为 $dm = L/c^2$ （用了一个“L”，而不是“E”来表示能量，而E在其它地方也用来表示能量）。

一千克物质完全等价于

89,875,517,873,681,764焦耳或24,965,421,632千瓦时或21.48076431千吨TNT当量或大约0.0851900643 Quads（千兆英热单位）

重要的是要注意实际的静质量到能量的转换不大可能是百分之百有效的。一个理论上完美的转化是物质和反物质的湮灭；对于多数情况，有很多带静质量的副产品而不是能量，因而只有少量的静质量真正被转换。在该方程中，质量就是能量，但是为了简明起见，转换这个词常常被用于代替质能等价关系，实际上通常所指的一般是静质量和能量的转换。

低能量的略计

假设在静止时的能量为 m_0c^2 ，而总能量是动能加上静止时的能量，其相对性的动能就是：

$$E_{\text{kinetic}} = E_{\text{total}} - E_{\text{rest}} = \gamma m_0 c^2 - m_0 c^2 = (\gamma - 1) m_0 c^2$$

当低速度的情况时，与动能的古典表达式仍然基本吻合，因此：

$$E_{\text{kinetic}} = \frac{1}{2} m_0 v^2$$

两个公式可以通过用泰勒级数 γ 展开来证明一致，

$$\gamma = \frac{1}{\sqrt{1 - \left(\frac{v}{c}\right)^2}} \approx \left(1 + \frac{1}{2} \left(\frac{v}{c}\right)^2\right)$$

将上式代回原始的方程有，

$$E_{\text{kinetic}} \approx \frac{1}{2} \left(\frac{v}{c}\right)^2 m_0 c^2 = \frac{1}{2} m_0 v^2$$

因此有

$$\frac{1}{2} m_0 v^2 = E_{\text{total}} - E_{\text{rest}}$$

或者

$$E_{\text{total}} = E_{\text{rest}} + \frac{1}{2} m_0 v^2$$

也就是能量的相对论表达式，这和只有动能的经典牛顿表达式不同。

这表示相对论是对经典力学的高阶修正而且在低能或者说经典领域牛顿和相对论力学不是等价的。

那么什么是等价的？仅仅是动能的表达式，而不是总能量。

在从经典力学到高速情形的外推中，爱因斯坦证明了经典力学是错误的。在低速物体的情形，例如用于建立经典力学的那些，经典力学是相对论力学的一个子集。两个理论仅在经典领域之外导致矛盾。

爱因斯坦和他1905年的论文

阿尔伯特·爱因斯坦没有在他的1905年论文中精确地表述这个方程"*Ist die Trägheit eines Körpers von seinem Energieinhalt abhängig?*"（“一个物体的惯性依赖于它所包含的能量吗？”），发表于《物理学年鉴》9月27日），这是他现在被称为《奇迹年论文》的文章之一。

该论文所说的确切内容是：‘若一个物体以辐射形式发射能量L，它的质量减少 L/c^2 。’，这个情况下辐射的是动能，而质量是那时候通常所指的质量，也就是今天我们根据情况称为静能量或者不变质量。

这是在发射能量前后的质量差，它等于 L/c^2 ，而不是物体的整个质量。在那时它仅仅是理论上的还未被实验证明。

以下部分为中文译文与英文原文的对照比较

其他贡献

爱因斯坦不是唯一将能量联系到质量的人，但他是第一个将这个作为更大的理论的一部分推出的，而且，是根据这个理论的前提所导出的结果。根据Umberto Bartocci（佩鲁贾大学数学史家），该方程早在两年之前就由Olinto De Pretto发表了，他是一个意大利维琴查的工业家。但是没有主流史学家认为这个结论是真实的或者是重要的，他们认为即便De Pretto是首位发现该公式的人，但是只有在爱因斯坦真正将它和相对论建立联系之后，该公式才真正显示出价值。

电视传记

$E=mc^2$ 用作2005年爱因斯坦的一个电视传记的名称，主要集中讲述1905年间的事情。



Contributions of others

Einstein was not the only one to have related energy with mass, but he was the first to have presented that as a part of a bigger theory, and even more, to have deduced the formula from the premises of this theory. According to Umberto Bartocci (University of Perugia historian of mathematics), the equation was first published two years earlier by Olinto De Pretto, an industrialist from Vicenza, Italy, though this is not generally regarded as true or important by mainstream historians. Even if De Pretto introduced the formula, it was Einstein who connected it with the theory of relativity.

Television biography

$E=mc^2$ was used as the title of a 2005 television biography about Einstein concentrating on the year 1905.

$$E = mc^2$$

本文最后截稿日期

2006年4月5日

左图：台北101为庆祝爱因斯坦提出“ $E=mc^2$ ”百周年，特别以灯光打出公式及Taipei 101字样。

A display of the famous equation on Taipei 101 during the event of the World Year of Physics 2005.

米斯基托人是中美洲的印第安人，其领地从洪都拉斯的卡梅伦角延伸至尼加拉瓜的格兰德河一带。他们有自己的语言米斯基托语，但是有相当多的人讲米斯基托克里奥尔英语，西班牙语，拉玛语（*Rama*）和其他语言。克里奥尔英语的使用源于与英国人的频繁接触。许多人信基督教。

现在即使还有纯血统的米斯基托人，也已很罕见，因为几个世纪以来，逃亡黑奴在他们那儿寻求避难，并与他们通婚。他们的领地外人难以进入，因此较少受到西班牙殖民者的入侵。

传统的米斯基托社会是高度结构化的社会，具有明确的政治体系。有国王，但他不拥有所有的权力，与他平分权力的有总督和将军，1750年代还有海军上将。实际上，许多国王具有半神话的色彩，因此关于国王的历史资料往往不明，直至1687年才有记载第一位被确认的国王——杰里米一世。

这一体系使得米斯基托人在整个西班牙统治及中美洲国家联盟期间得以保持自己的独立。但在1894年，他们还是被并入洪都拉斯。

34

英国出于在中美洲（特别是英属洪都拉斯，今伯利兹）的经济利益，使米斯基托人能购买枪支及其它武器。英国还帮助成立了尼加拉瓜，想作为国家分给米斯基托人。不久，由米斯基托人和桑博人（印黑混血人）组成的队伍开始袭击位于洪都拉斯的西班牙殖民区，多是为了救回沦为奴隶的米斯基托人，不让他们被贩去欧洲，但常常也为了奴役其他印第安人，把他们卖给英国人去牙买加做奴隶（很长一段时间，米斯基托人自认为优于同一地区的其他部落，称他们为“野人”。历史学家认为，米斯基托人寻求一种英国身份，欧洲服饰在米斯基托人间十分流行，英国人甚至把他们叫做国王）。他们还抓其他部落的女人来做自己的奴隶。这些袭击一直延续到英西之争完全结束之后。

由于允许一夫多妻，加上掠夺来的女奴隶，米斯基托人口激增。

西班牙殖民者于1787年开始进入米斯基托人的领地，但米斯基托人依靠人多且拥有经验丰富的军队，继续控制该地区。米斯基托人从不认为受尼加拉瓜政府的管制，许多米斯基托人至今仍不认为自己是尼加拉瓜人。

1970年代和1980年代，桑地诺主义政府企图种族灭绝，包括强制迁移8500米斯基托人，毁坏100多个村落，这促使米斯基托人与苏木（*Sumu*）部落及拉玛（*Rama*）部落一起组成一支反政府游击队米苏拉斯塔（*MISURASTA*），并与（尼加拉瓜桑地诺政府的）反对派（*Contras*）结盟联合。

The Miskito is a Native American people in Central America. Their territory expands from Cape Cameron, Honduras, to Rio Grande, Nicaragua. There is a native Miskito language. However, there are large groups of speakers of the Miskito creole English, Spanish, Rama and others. The creole English came about through frequent contact with the British. Many are Christians.

There are few (if any) pure-blooded Miskito alive today, as over the centuries, escaped slaves have sought refuge with them, and also intermarried with them. Their territory is very inaccessible, and therefore they were little affected by the Spanish conquest of the area.

Traditional Miskito society is highly structured, with a defined political structure. There was a king but he did not have total power. That power was split between him, a governor, a general, and by the 1750s, an admiral. Historical information on kings is often obscured by the fact that many of the kings were semi-mythical.

Spanish settlers first began to arrive in Miskito land in 1787, but the Miskito continued to dominate the area because of their numbers and the experienced military. The Miskito never felt controlled by the Nicaraguan government, and many Miskito today don't consider themselves Nicaraguans.

Due to British economic interest in Central America (particularly British Honduras, now called Belize), the Miskito were able to acquire guns and other modern weapons. After Nicaragua was created, combined Miskito-Zambo raiders began to attack Spanish settlements in Honduras, often to rescue enslaved Miskitos before they were shipped to Europe, but often also to enslave other Amerindians to sell to the British to work in Jamaica. They also enslaved women from other tribes. These raids continued well after any animosity between Britain and Spain ended. The Miskito, for a long time, considered themselves superior to other tribes of the area, whom they referred to as "wild". It is thought by historians that the Miskito sought a British identity; indeed, European dress was popular among the Miskito, and the Miskito kings even had English names.

Due to the allowance of polygamy and the added number of women from these slave raids, the Miskito population boomed.

Their political structure allowed the Miskito people to retain their independence all through Spanish rule and through the Federation of Central American States. However, they were absorbed into Nicaragua in 1894.

In the 1970s and 1980s, attempted genocide by communist Sandinista government, including the forcible relocation of 8,500 Miskitos and destruction of as many as 100 villages, pushed the Miskitos, along with the allied Sumu and Rama tribes into forming Misurasata, a band of anti-government guerillas allied with the contras.(See Nicaragua Was Our Home)

历史

米斯基托民族成为一个国家约在1625年前。第一位有记载的国王是欧德曼（*Oldman*），一个不知名的米斯基托国王的儿子。在欧德曼父亲的统治时期，首次与英国人有所接触，受父亲的委派，欧德曼前往英国觐见了英国国王查理一世。

1740年，米斯基托国王与英国正式签署友好盟约，接着于1749年任命了行政长官。保护国在米斯基托民族形成。

美国独立战争期间，米斯基托王国袭击西班牙殖民区，同英国人一起赢得数次胜利。但是，在1783年的和平决议中，英国必须放弃对沿海的控制。1787年七月底，英国人完全撤离。尽管撤离了，英国仍保持对米斯基托王国的非正式保护，经常介入保护米斯基托抵御西班牙的入侵。

从十九世纪中期起，英国对该地区的兴趣开始减退。1894年，尼加拉瓜占领该地区，王国不复存在。同一年七月，英国人使王国得以恢复，但在八月即重又被尼加拉瓜占领。

统治者 Rulers

1625年-1687年 - *Oldman*
1687年-1718年 Jeremy I, *King of the Miskito Nation*
1718年-1729年 H.M. Jeremy II, *King of the Miskito Nation*
1729年-1739年 H.M. Peter I, *King of the Miskito Nation*
1739年-1755年 H.M. Edward I, *King of the Miskito Nation*
1755年-1776年 H.M. George I, *King of the Miskito Nation*
1776年-1801年 King George II Frederic, *King of the Miskito Nation*
1801年-1824年 H.M. George Frederic Augustus I, *King of the Miskito Nation*
1824年-1842年 H.M. Robert Charles Frederic, *King of the Miskito Nation*
1842年-1865年 H.M. George Augustus Frederic II, *King of the Miskito Nation*
1865年-1879年 H.E. William Henry Clarence, *Hereditary Chief of Miskito*
1879年-1888年 H.E. George William Albert Hendy, *Hereditary Chief of Miskito*
1888年-1889年 H.E. Andrew Hendy, *Hereditary Chief of Miskito*
1889年-1890年 H.E. Jonathan Charles Frederick, *Hereditary Chief of Miskito*
1890年-1908年 H.E. Robert Henry Clarence, *Hereditary Chief of Miskito*
1908年-1928年 Robert Frederick, *Heir Apparent to the Miskito Kingdom and hereditary chief of the Miskito Nation*
1978年-- Norton Cuthbert Clarence *Heir Apparent to the Miskito Kingdom and hereditary chief of the Miskito Nation*

米斯基托人

本文最后截稿日期
2006年2月5日

35

米斯基托人	
总人口	150,000-200,000
主要遍布地区	尼加拉瓜 洪都拉斯
语言	米斯基托语 西班牙语 米斯基托克里奥尔英语（Miskito Creole English）
宗教信仰	基督教
原籍贯	Garifuna Maroons AfroCaribbeans

尼加拉瓜手语（简称*ISN*，即*Idioma de Señas de Nicaragua*或*Idioma de Signos Nicaragüense*）是在二十世纪七十年代至八十年代由西尼加拉瓜众多学校内的失聪儿童自发性地发展出来的手语。该语言的发展过程为研究新语言的诞生提供了独一无二的机会，所以语言学家对此特别感兴趣。

历史

1970年代以前，尼加拉瓜并没有聋哑人社团组织。聋哑人大多相互没有联系，只是使用各自简单的惯用手势与家人和朋友交流。直到1977年，位于马那瓜附近的一个特殊教育中心成立了一所聋哑儿童的学校，刚开始有学生50名，这为语言的形成创造了必要的条件。到了1979年，即桑地诺主义革命发生的那年，学生数增加到100名。

1980年，在马那瓜又开设了另外一个学校，这是一所为马那瓜地区的聋哑青少年所设的职业学校，名为“自由村”（*Villa Libertad*）。到了1983年，两所学校总共有聋哑学生400多名。起先，语言学习着重于西班牙语口语和唇读法，老师使用手势仅限于手指拼写（用简单的手势比划字母）。学习计划成效不大，大多数学生不能领会单词的含义。然而，孩子们一方面仍不能与老师进行语言交流，另一方面，操场、校园及上下学的公车却为他们提供了广阔的相互交流的空间。结合他们各自在家里习惯用的手势，一种类皮钦语的语言形式很快形成，接着又发展成为一种类克里奥尔语：孩子们在创造自己的语言。这一混杂语的“第一阶段”被称为尼加拉瓜手势语（*Lenguaje de Signos Nicaragüense*, *LSN*），仍被一些入学时已经十几岁的大孩子使用。

学校的老师没有意识到这一新的语言的发展，他们把孩子们的手势当作是在演哑剧，认为他们没能学会西班牙语。他们看不懂孩子们相互在说些什么，于是向外界求助。1986年六月，尼加拉瓜教育部与美国东北大学的美国手语学家朱迪·凯格尔取得联系。当凯格尔及其他研究人员开始对这一语言进行研究时，他们注意到大孩子的类混杂语传到更年幼的小孩子那里，其复杂性更上了一个等级，有了动词呼应及其它一些语法习惯。这一更为复杂的手语就是现在所说的尼加拉瓜手语（*ISN*）。

当前，有关该课题的文章被刊登于《科学》及其它杂志，并受到美国国家公众广播电台的关注。

尼加拉瓜手语

Nicaraguan Sign Language (or *ISN*, *Idioma de Señas de Nicaragua* or *Idioma de Signos Nicaragüense*) is a signed language spontaneously developed by deaf children in a number of schools in western Nicaragua in the 1970s and 1980s. It is of particular interest to linguists because it offers a unique opportunity to study the "birth" of a new language.

History

Before the 1970s, there was no deaf community in Nicaragua. Deaf people were largely isolated from each other, and used simple home sign systems and gesture ('mimicas') to communicate with their families and friends. The conditions necessary for a language to arise occurred in 1977, when a center for special education established a program initially attended by 50 young deaf children. The number of students at the school (in the Managua neighborhood of San Judas) grew to 100 by 1979, the year of the Sandinista revolution.

In 1980, a vocational school for adolescent deaf children was opened in the area of Managua called Villa Libertad. By 1983 there were over 400 deaf students enrolled in the two schools. Initially, the language program emphasised spoken Spanish and lipreading, and the use of signs by teachers limited to fingerspelling (using simple signs to sign the alphabet). The program achieved little success, with most students failing to grasp the concept of words. However, while the children remained linguistically disconnected from their teachers, the playground, hallways and the bus to-and-from school provided fertile ground for them to communicate with each other, and by combining gestures and elements of their home-sign systems, a pidgin-like form, and then a creole-like language rapidly emerged. They were creating their own language. This "first-stage" pidgin has been called Lenguaje de Signos Nicaragüense (LSN), and is still used by some of those who were already teenagers when they attended the school at this time.

Staff at the school, unaware of the development of this new language, saw the children's gesturing as mime, and as a failure to acquire Spanish. Unable to understand what the children were saying to each other, they asked for outside help, and in June 1986, the Nicaraguan Ministry of Education contacted Judy Kegl, an American Sign Language linguist from Northeastern University. As Kegl and other researchers began to analyze the language, they noticed that the young children had taken the pidgin-like form of the older children to a higher level of complexity, with verb agreement and other conventions of grammar. This more complex sign language is now known as Idioma de Señas de Nicaragua (ISN).

Recently, articles about this case have appeared in Science and other journals, and have received attention on National Public Radio.

本文最后截稿日期

2006年2月18日

尼加拉瓜手语与语言学

尼加拉瓜手语代表了一种完全不同寻常的语言形成发展过程，即没有成年母语使用者群体的参与。一般克里奥尔语产生于两种(或多种)不同的母语使用者群体的混杂语言，而该语言却是由一群儿童的非常规的惯用手势发展而成。

一部分语言学家认为，尼加拉瓜手语的形成，显示人类语言习得的能力来源于大脑中先天存在的“语言习得装置”。*Language Instinct*（《语言本能》）的作者史迪芬·平克写道：“尼加拉瓜事件是史上独一无二的。”“我们能够看到孩子——而不是成人——怎样生成语言，我们能够科学地、详细地记录语言创造的过程。实际上这是我们第一次和唯一一次看见一个新语言从零开始的形成。”

1990年以来，还有一些研究人员（包括Ann Senghas、Marie Coppola、Richard Senghas、Laura Polich等）开始研究、描述这个语言的形成和目前的使用社区。虽然他们对于这个语言的形成和发展都有各自不同的理解，但是他们都一致认为，这个现象是语言形成问题上有史以来最丰富的资料来源。

争论

什么时候成为语言？

研究人员争论的一个问题是：ISN何时成为一个完整的语言。Coppola认为ISN形成之前，尼加拉瓜各处聋哑人使用的家庭手势系统已经有一些可以称为“语言”的特征。Kegl认为，最先是聋哑手势使用者开始互相接触之后，把各自的手势发展成了一种混合系统；而之后加入学校的儿童则“以为”这种混合系统是一种可学习的语言，因此就在学习过程中把这个系统发展成了一个和任何其他人类语言一样完整、复杂的语言；而再往后的发展就是和其他语言一样的自然的语言发展过程。而A. Senghas则认为ISN在生成以后，每一批新的儿童在学习的过程中，都不断地使ISN更加复杂。

尼加拉瓜手语Nicaraguan Sign Language <i>Idioma de Señas de Nicaragua, ISN</i>			
Signed in	尼加拉瓜	Signed in	Nicaragua
区域	集中在马那瓜，但正在扩散全国	Region	The Managua region, but spreading throughout the country
总手语	3,000（1997年估计；无官方普查数字）	Total signers	3,000 (estimated in 1997; no official census data available)
语系	从若干个家庭手势系统，经过类皮钦语的阶段，发展成类克里奥尔语；同时受到美国手语之手语字母表的影响	Language family	developed as an independent pidgin-like language from a number of home sign systems, with the addition of an ASL-influenced manual alphabet

ISN represents the formation of a new language without an adult community of fluent native "speakers", which is otherwise quite unusual. Normal creoles develop from the pidgin mixture of two (or more) distinct communities of fluent speakers, but this language developed from a group of young people with only non-conventional home sign systems and gesture.

Some linguists see what happened in Managua as proof that language acquisition is hard-wired inside the human brain. "The Nicaraguan case is absolutely unique in history," Steven Pinker, author of The Language Instinct, maintains. "We've been able to see how it is that children — not adults — generate language, and we have been able to record it happening in great scientific detail. And it's the first and only time that we've actually seen a language being created out of thin air."

Since 1990, several other researchers have begun to study and report on the development of this unique language and its community (including Ann Senghas, Marie Coppola, Richard Senghas, Laura Polich, etc.). While each has their own unique interpretation of the events leading to this language and its development since, all agree that the phenomenon being studied is one of the richest sources of data on language emergence discovered to date.

Controversy

When is it language?

Researchers disagree regarding at what stage in the development of ISN it was to be considered a fully-fledged language. Coppola argues that isolated family signed systems in Nicaragua already contain components that can be called language. Kegl argues that following an intermediate stage where deaf contact gesturers came together and developed a contact communication sufficient to fool young children into thinking their input was a language to be acquired, the first generation of young children acquired a language as complete and rich as any human language known to date and that subsequent changes constitute an expected process of historical change. A. Senghas argues that once ISN came into being it became more and more complex over successive cohorts of young acquirers.

从她于1986年开始进行研究到ISN完全角成期间，Kegl刻意没有让尼加拉瓜的聋哑人接触她本人熟悉的手语，包括美国手语。近几十年来，在世界各地都有一种“语言的帝国主义”：美国手语被不断地介绍给其他国家的聋哑人，有时会取代当地已经存在的手语。Kegl的宗旨就是：研究并记录社团的语言，而不是改变它。Kegl同时也没有妨碍尼加拉瓜聋哑人接触其他手语，并且纪录了其他手语自1990年代开始如何影响ISN。

某些其他的专家却并不认同Kegl“孤立尼加拉瓜儿童”的行为。布朗大学的哲学教授Felicia Ackerman给《泰晤士报》的一封信中表示，Kegl在避免扼杀本地语言的同时，却毁掉了这些儿童的人生前程，使他们无法和世界沟通。

Kegl和她的丈夫在*Nicaraguan Sign Language Projects, Inc.*工作时，不仅和尼加拉瓜聋哑人一起记录和发展他们的母语，同时也筹款在尼加拉瓜西海岸建立了一所完全由尼加拉瓜聋哑人授课的聋哑学校，并且支持这些聋哑教师在尼加拉瓜其他学校训练教师，还将许多聋哑学生及教师带到美国进行更多的课程发展和教学训练，并且出资让尼加拉瓜聋哑人参加国际会议，如阿姆斯特丹的*The Theoretical Issues in Linguistic Research Conference*（语言研究中的理论问题）以及华盛顿哥伦比亚特区的*Deaf Way IV*。

尼加拉瓜手语语言代码 Language codes	
ISO 639-1	none
ISO 639-2	sgn-NI
ISO/DIS 639-3	ncs

先天语言能力的证据

威廉·斯多基作为“美国手语研究之父”，并不认同ISN的出现是内在“语言习得装置”的证据的论点。斯多基也质疑ISN的形成没有任何外来影响（如西班牙语或美国手语）的主张。这些主张主要基于推断，而非直接的证据。迄今为止已有的证据表明，ISN最早的阶段没有接触到西班牙语或美国手语，但是语言形成之后，和其他语言一样，ISN也开始不断地和其他语言进行接触。

Linguistic Imperialism

From the beginning of her research in Nicaragua in 1986 until Nicaraguan Sign Language was well-established, Kegl carefully avoided introducing the signed languages she was previously familiar with, in particular American Sign Language, to the Deaf community in Nicaragua. A type of linguistic imperialism had been occurring internationally for decades where individuals would introduce ASL to populations of Deaf people in other countries, oftentimes supplanting already existing local signed languages. Kegl's policy was to document and study rather than to impose or change the language or its community. While she did not interfere with Deaf Nicaraguans gaining exposure to other signed languages, she did not introduce such opportunities herself. She has however, documented contact and influences with other signed languages that began as early as the 1990s and that continue to influence ISN as any languages in contact influence one another.

Some experts have taken issue, however, with what they have identified as "the ethics of isolating the Nicaraguan children." Felicia Ackerman, Professor of Philosophy at Brown University, wrote a letter to the Times registering her objection. Regarding Kegl's fear of "kill[ing] indigenous language," Ackerman writes, "Evidently, she would rather kill the life prospects of these children, by leaving them unable to communicate with the outside world."

On the contrary, Kegl and her husband working within Nicaraguan Sign Language Projects, Inc. have not only worked with Deaf Nicaraguans to document and nurture their own native language, her organization Nicaraguan Sign Language Projects, Inc. has collected and distributed funds to establish a Deaf school on the Atlantic Coast of Nicaragua staffed entirely by Deaf Nicaraguan teachers, has supported those teachers in training Deaf teachers at other schools in Nicaragua, has brought numerous Deaf students and Deaf teachers from Nicaragua to the United States for more intense curriculum development and teacher training, and has funded Deaf Nicaraguans to attend and present at international conferences such as The Theoretical Issues in Linguistic Research Conference in Amsterdam and Deaf Way IV in Washington, D.C.

Evidence for Innate Language Capacities

William Stokoe, known by many as the father of American Sign Language linguistics, disagrees that the emergence of ISN is evidence of a language acquisition device. Stokoe also questions assertions that the language has emerged entirely without outside influence, from (for example), Spanish or ASL. These assertions are based upon speculation rather than direct evidence. The evidence collected thus far indicate lack of access to Spanish and ASL in the early emergence process. However, once the language came into being, like all other languages it actively engaged in contact with other languages in its environment.

无法书写的语言

R. Senghas (1997) 在论文中使用了“*unspeakable, unwriteable*”（无法说、无法写）的语言来着重描写一个很常见的谬误观点：即没有书写形式的语言和有书写方式的语言相比，没有那么“真实”。同样的，手语由于既不能说也不能写，因此也得不到其应有的认识。（Senghas并不主张ISN无法书写，他只是表示有许多没有研究过手语的人会这样认为。）1996年以来，尼加拉瓜人已经开始使用*SignWriting*在纸上或者电脑上书写ISN。目前ISN在所有手语当中，有最多的书写资料，包括三册ISN阅读教材，以及西班牙语一、二级的课文、读本、练习本，西班牙语故事集（附ISN词汇表），地理书籍等。

一个尼加拉瓜手语-英语对照的儿童故事（目前网上版本只有前四页）：

假如你给老鼠一个饼干<http://www.signwriting.org/library/children/mouse/mouse02.html>

Further reading

- 1.Kegl, J. 1994. *Conference Report: Linguistic Society of America Meeting, January 6-9, 1994. Signpost. vol.7, no. 1, Spring, pp. 62-66.*
- 2.Kegl, J. 1994. *The Nicaraguan Sign Language Project: An Overview. Signpost. vol.7, no. 1, Spring, pp. 24-31.*
- 3.Senghas, R., and J. Kegl. 1994a. *Social Considerations in the Emergence of Idioma de Signos Nicaragüense (Nicaraguan Sign Language). Signpost. vol.7, no. 1, Spring, pp. 40-46.*
- 4.Senghas, R., and J. Kegl. 1994b. *Soziale Gesichtspunkte bei der Herausbildung der Nicaraguanischen Gebärdensprache. Das Zeichen, no. 29, September, pp. 288-293. [German translation of Senghas and Kegl (1994a)]*
- 5.Kegl, J. 2000. *Is it soup yet? Or, When is it Language? In the Proceedings of the Child Language Seminar 1999. City University, London.*
- 6.Kegl, J. 2002. *Language Emergence in a Language-Ready Brain: Acquisition Issues. In Morgan, G. and Woll, B., Language Acquisition in Signed Languages. Cambridge University Press, pp. 207-254.*
- 7.Kegl, J. 2004. *Language Emergence in a Language-Ready Brain: Acquisition Issues. In Jenkins, Lyle, (ed), Biolinguistics and the Evolution of Language. John Benjamins.*
- 8.Kegl, J. (in press). *The Case of Signed Languages in the Context of Pidgin and Creole Studies. In Singler, J. and Kouwenberg, S. (eds.), The Handbook of Pidgin and Creole Studies. London: Blackwell's Publishers.*
- 9.Kegl, J. and G. Iwata. 1989. *Lenguaje de Signos Nicaragüense: A Pidgin Sheds Light on the “Creole?” ASL. In Carlson, R., S. DeLancey, S. Gildea, D. Payne, and A. Saxena, (eds.). Proceedings of the Fourth Meetings of the Pacific Linguistics Conference. Eugene, Oregon: Department of Linguistics, University of Oregon, pp. 266-294.*
- 10.Morford, J. P. & Kegl, J. 2000. *Gestural precursors of linguistic constructs: How input shapes the form of language. In D. McNeill (Ed.), Language and Gesture. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 358-387.*
- 11.Kegl J., Senghas A., Coppola M 1999. *Creation through contact: Sign language emergence and sign language change in Nicaragua. In M. DeGraff (ed), Comparative Grammatical Change: The Intersection of Language Acquisition, Creole Genesis, and Diachronic Syntax, pp.179-237. Cambridge, MA: MIT Press.*
- 12.Polich, S 1998. *Social agency and deaf communities: A Nicaraguan case study. University of Texas at Austin Ph.D. dissertation*
- 13.Senghas, R. J. Monaghan, L, Nakamura, K., Schmalin, C., and Turner, G. H. 2003. *New ways to be Deaf in Nicaragua: Changes in language, personhood, and community. In "Many ways to be Deaf: International, linguistic, and sociocultural variation", pp. 260-282. Washington, DC. Gallaudet University Press,*
- 14.Senghas, R. J 1997. *An 'unspeakable, unwriteable' language: Deaf identity, language & personhood among the first cohorts of Nicaraguan signers. University of Rochester, NY Ph.D. dissertation*
- 15.Shepard-Kegl, J. A. 1997. *Prólogo. In Lopez Gomez, J.J., Pérez Castellon, A. M., Rivera Rostrán, J. M., and Baltodano Baltodano, J.F., (eds.), Diccionario del Idioma de Señas de Nicaragua. Managua: Asociación Nacional se Sordos de Nicaragua (ANSNIC), pp. ix-xi.*
- 16.Shepard-Kegl, J.M. 2002. *Teaching Literacy to Deaf Students in Nicaragua: A Common Sense Two-Step Approach. Yarmouth, ME: NSLP, Inc.*

Nicaraguan Sign Language as "unwriteable"

R. Senghas (1997) used the phrase "unspeakable, unwriteable" language in the title of his dissertation to highlight the common misconception that those languages without a written form are not as "real" (a view often held by those who do not study indigenous languages). In a similar fashion, signed languages are often not given their proper recognition because they are not spoken and written. (Senghas has never claimed that Nicaraguan Sign Language is unwriteable, just that it was often thought as such by those who do not study sign languages.) Since 1996, however, Nicaraguans have been writing their language both by hand and on computer using SignWriting. Currently, Nicaraguan Sign Language has the largest library of texts written in any signed language including three volumes of reading lessons in ISN, Spanish I and II (two levels of texts, workbooks and primers) and Cuentos Español (a collection of stories in Spanish with ISN glossaries, a geography text, and many others.

尼加拉瓜手语

文章原始作者列表

本期《维基》中的文章都是由中文维基百科中的参与者共同编写，下面列出特色条目与每周翻译中各条目的参与编写人员列表，但这些人中不包括匿名用户（IP地址）的参与。下表均以字母开头的作者名按照字母顺序排列，以汉字开头的作者名按照比划数排列：

奥司他韦

Arnomba, Ellery, Gakmo, Ifl
wlou, Isnou, Itsminecookie
s, Jusjih, Kenkenko, Qquchn
, Shizhao, Siriudie, Smartn
eddy, Snowyowls, Tonync, Uv
o, Vipuser, Weihao. chin, Wi
kijoiner, Wikipedia, Wikip
edia is communism, Yyk, Yu
rikBot, Zenghao0000, Zxeas
y, 采豫, 究极人类, 鄧啟昌

香港日治时期

Acepatrick, Alltonight, Carlsmith, Chanueting
, Chungpui, Fanzty, Fdcn, Ffootballchu, Fugu, Fu
mi, Gakmo, HenryLi, Hhl8324, Hkrocket, Isnou, It
sminecookies, Jack Chui, Jmon, Jusjih, Kcl446
, Kevinhsouth, Koika, Ktsquare, Leeyc0, Mingho
ng, Mythsearcher, Nuker, Peterpan, Pp20060912,
Qquch, Rich4, Samwingkit, Shibo77, Shinjiman.
Shizhao, Simonlo, Siriudie, Sl, Stewart, Tamchiu
kc, Tat, Toblerone, Tonync, Vinaiwbot, Wikipedia
is communism, Willy on wheels, Wing, 方潤, 小為,
长夜无风, 空軍上將, 鄧啟昌

巴伦西亚语

Chlewbob, Chobot, Fangx
1980s, Ffaarr, Leonardo
Vincent, Pete. tian, Qua
rty, Sl, Theodoreanian, T
urbovivi, Vinaiwbot, Wi
kijoiner, Yurikbot, 小
為

米斯基托人

Chlewbob, Shizhao, Spar
king spirit, Vaquita, V
inama3171, Yang03265,
米米無沙, App

E=mc²

384, Ahleong, Armor, Ce
hk, Chanueting, Chlewb
ot, Chobot, Dgg32, Elle
ry, Fallrain, FlaBot, K
illuazaoldyeck, Koika
, Leonardo Vincent, P
uzzletChung, Ross, Sa
mwingkit, SElephant
, Skyfiler, Soarchen
, Tevatron, Vinaiwbo
t, Xiaojeng, Yang032
65, Yurikbot, Zwobot, 小
為, 用心阁, 吉恩, 伟大汉
语, 金翅大鹏鸟

尼加拉瓜手语

Anthony aragorn, Chlew
bot, Ffaarr, Glio, Isnou
, Jasonyang, Koika, Ran,
Samwingkit, Shizhao, Sl
, Vaquita, Wikipedia is
communism, 小為

图片所有者列表

GNU自由文档许可证

英文原文

Version 1.2, November 2002; Copyright (C) 2000,2001,2002 Free Software Foundation, Inc. 59 Temple Place, Suite 330, Boston, MA 02111-1307 USA Everyone is permitted to copy and distribute verbatim copies of this license document, but changing it is not allowed.

0. PREAMBLE

The purpose of this License is to make a manual, textbook, or other functional and useful document "free" in the sense of freedom: to assure everyone the effective freedom to copy and redistribute it, with or without modifying it, either commercially or noncommercially. Secondly, this License preserves for the author and publisher a way to get credit for their work, while not being considered responsible for modifications made by others.

This License is a kind of "copyleft", which means that derivative works of the document must themselves be free in the same sense. It complements the GNU General Public License, which is a copyleft license designed for free software.

We have designed this License in order to use it for manuals for free software, because free software needs free documentation: a free program should come with manuals providing the same freedoms that the software does. But this License is not limited to software manuals; it can be used for any textual work, regardless of subject matter or whether it is published as a printed book. We recommend this License principally for works whose purpose is instruction or reference.

1. APPLICABILITY AND DEFINITIONS

This License applies to any manual or other work, in any medium, that contains a notice placed by the copyright holder saying it can be distributed under the terms of this License. Such a notice grants a world-wide, royalty-free license, unlimited in duration, to use that work under the conditions stated herein. The "Document", below, refers to any such manual or work. Any member of the public is a licensee, and is addressed as "you". You accept the license if you copy, modify or distribute the work in a way requiring permission under copyright law.

A "Modified Version" of the Document means any work containing the Document or a portion of it, either copied verbatim, or with modifications and/or translated into another language.

A "Secondary Section" is a named appendix or a front-matter section of the Document that deals exclusively with the relationship of the publishers or authors of the Document to the Document's overall subject (or to related matters) and contains nothing that could fall directly within that overall subject. (Thus, if the Document is in part a textbook of mathematics, a Secondary Section may not explain any mathematics.) The relationship could be a matter of historical connection with the subject or with related matters, or of legal, commercial, philosophical, ethical or political position regarding them.

The "Invariant Sections" are certain Secondary Sections whose titles are designated, as being those of Invariant Sections, in the notice that says that the Document is released under this License. If a section does not fit the above definition of Secondary then it is not allowed to be designated as Invariant. The Document may contain zero Invariant Sections. If the Document does not identify any Invariant Sections then there are none.

The "Cover Texts" are certain short passages of text that are listed, as Front-Cover Texts or Back-Cover Texts, in the notice that says that the Document is released under this License. A Front-Cover Text may be at most 5 words, and a Back-Cover Text may be at most 25 words.

A "Transparent" copy of the Document means a machine-readable copy, represented in a format whose specification is available to the general public, that is suitable for revising the document straightforwardly with generic text editors or (for images composed of pixels) generic paint programs or (for drawings) some widely available

drawing editor, and that is suitable for input to text formatters or for automatic translation to a variety of formats suitable for input to text formatters. A copy made in an otherwise Transparent file format whose markup, or absence of markup, has been arranged to thwart or discourage subsequent modification by readers is not Transparent. An image format is not Transparent if used for any substantial amount of text. A copy that is not "Transparent" is called "Opaque".

Examples of suitable formats for Transparent copies include plain ASCII without markup, Texinfo input format, LaTeX input format, SGML or XML using a publicly available DTD, and standard-conforming simple HTML, PostScript or PDF designed for human modification. Examples of transparent image formats include PNG, XCF and JPG. Opaque formats include proprietary formats that can be read and edited only by proprietary word processors, SGML or XML for which the DTD and/or processing tools are not generally available, and the machine-generated HTML, PostScript or PDF produced by some word processors for output purposes only.

The "Title Page" means, for a printed book, the title page itself, plus such following pages as are needed to hold, legibly, the material this License requires to appear in the title page. For works in formats which do not have any title page as such, "Title Page" means the text near the most prominent appearance of the work's title, preceding the beginning of the body of the text.

A section "Entitled XYZ" means a named subunit of the Document whose title either is precisely XYZ or contains XYZ in parentheses following text that translates XYZ in another language. (Here XYZ stands for a specific section name mentioned below, such as "Acknowledgements", "Dedications", "Endorsements", or "History".) To

"Preserve the Title" of such a section when you modify the Document means that it remains a section "Entitled XYZ" according to this definition.

The Document may include Warranty Disclaimers next to the notice which states that this License applies to the Document. These Warranty Disclaimers are considered to be included by reference in this License, but only as regards disclaiming warranties: any other implication that these Warranty Disclaimers may have is void and has no effect on the meaning of this License.

2. VERBATIM COPYING

You may copy and distribute the Document in any medium, either commercially or noncommercially, provided that this License, the copyright notices, and the license notice saying this License applies to the Document are reproduced in all copies, and that you add no other conditions whatsoever to those of this License. You may not use technical measures to obstruct or control the reading or further copying of the copies you make or distribute. However, you may accept compensation in exchange for copies. If you distribute a large enough number of copies you must also follow the conditions in section 3.

You may also lend copies, under the same conditions stated above, and you may publicly display copies.

3. COPYING IN QUANTITY

If you publish printed copies (or copies in media that commonly have printed covers) of the Document, numbering more than 100, and the Document's license notice requires Cover Texts, you must enclose the copies in covers that carry, clearly and legibly, all these Cover Texts: Front-Cover Texts on the front cover, and Back-Cover Texts on the back cover. Both covers must also clearly and legibly identify you as the publisher of these copies. The front cover must present the full title with all words of the title equally prominent and visible. You may add other material on the covers in addition. Copying with changes limited to the covers, as long as they preserve the title of the Document and satisfy these conditions, can be treated as verbatim copying in other respects.

If the required texts for either cover are too voluminous to fit legibly, you should put the first ones listed (as many as fit reasonably) on the actual cover, and continue the rest onto adjacent pages.

If you publish or distribute Opaque copies of the Document numbering more than 100, you must either include a machine-readable Transparent copy along with each Opaque copy, or state in or with each Opaque copy a computer-network location from which the general network-using public has access to download using public-standard network protocols a complete Transparent copy of the Document, free of added material. If you use the latter option, you must take reasonably prudent steps, when you begin distribution of Opaque copies in quantity, to ensure that this Transparent copy will remain thus accessible at the stated location until at least one year after the last time you distribute an Opaque copy (directly or through your agents or retailers) of that edition to the public.

It is requested, but not required, that you contact the authors of the Document well before redistributing any large number of copies, to give them a chance to provide you with an updated version of the Document.

4. MODIFICATIONS

You may copy and distribute a Modified Version of the Document under the conditions of sections 2 and 3 above, provided that you release the Modified Version under precisely this License, with the Modified Version filling the role of the Document, thus licensing distribution and modification of the Modified Version to whoever possesses a copy of it. In addition, you must do these things in the Modified Version:

- Use in the Title Page (and on the covers, if any) a title distinct from that of the Document, and from those of previous versions (which should, if there were any, be listed in the History section of the Document). You may use the same title as a previous version if the original publisher of that version gives permission.
- List on the Title Page, as authors, one or more persons or entities responsible for authorship of the modifications in the Modified Version, together with at least five of the principal authors of the Document

(all of its principal authors, if it has fewer than five), unless they release you from this requirement.

C. State on the Title page the name of the publisher of the Modified Version, as the publisher.

D. Preserve all the copyright notices of the Document.

E. Add an appropriate copyright notice for your modifications adjacent to the other copyright notices.

F. Include, immediately after the copyright notices, a license notice giving the public permission to use the Modified Version under the terms of this License, in the form shown in the Addendum below.

G. Preserve in that license notice the full lists of Invariant Sections and required Cover Texts given in the Document's license notice.

H. Include an unaltered copy of this License.

I. Preserve the section Entitled "History", Preserve its Title, and add to it an item stating at least the title, year, new authors, and publisher of the Modified Version as given on the Title Page. If there is no section Entitled "History" in the Document, create one stating the title, year, authors, and publisher of the Document as given on its Title Page, then add an item describing the Modified Version as stated in the previous sentence.

J. Preserve the network location, if any, given in the Document for public access to a Transparent copy of the Document, and likewise the network locations given in the Document for previous versions it was based on. These may be placed in the "History" section. You may omit a network location for a work that was published at least four years before the Document itself, or if the original publisher of the version it refers to gives permission.

K. For any section Entitled "Acknowledgements" or "Dedications", Preserve the Title of the section, and preserve in the section all the substance and tone of each of the contributor acknowledgements and/or dedications given therein.

L. Preserve all the Invariant Sections of the Document, unaltered in their text and in their titles. Section numbers or the equivalent are not considered part of the section titles.

M. Delete any section Entitled "Endorsements". Such a section may not be included in the Modified Version.

N. Do not retitle any existing section to be Entitled "Endorsements" or to conflict in title with any Invariant

Section.
O. Preserve any Warranty Disclaimers.

If the Modified Version includes new front-matter sections or appendices that qualify as Secondary Sections and contain no material copied from the Document, you may at your option designate some or all of these sections as invariant. To do this, add their titles to the list of Invariant Sections in the Modified Version's license notice. These titles must be distinct from any other section titles.

You may add a section Entitled "Endorsements", provided it contains nothing but endorsements of your Modified Version by various parties- for example, statements of peer review or that the text has been approved by an organization as the authoritative definition of a standard.

You may add a passage of up to five words as a Front-Cover Text, and a passage of up to 25 words as a Back-Cover Text, to the end of the list of Cover Texts in the Modified Version. Only one passage of Front-Cover Text and one of Back-Cover Text may be added by (or through arrangements made by) any one entity. If the Document already includes a cover text for the same cover, previously added by you or by arrangement made by the same entity you are acting on behalf of, you may not add another; but you may replace the old one, on explicit permission from the previous publisher that added the old one.

The author(s) and publisher(s) of the Document do not by this License give permission to use their names for publicity for or to assert or imply endorsement of any Modified Version.

5. COMBINING DOCUMENTS

You may combine the Document with other documents released under this License, under the terms defined in section 4 above for modified versions, provided that you include in the combination all of the Invariant Sections of all of the original documents, unmodified, and list them all as Invariant Sections of your combined work in its license notice, and that you preserve all their Warranty Disclaimers.

The combined work need only contain one copy of this License, and multiple identical Invariant Sections may be replaced with a single

copy. If there are multiple Invariant Sections with the same name but different contents, make the title of each such section unique by adding at the end of it, in parentheses, the name of the original author or publisher of that section if known, or else a unique number. Make the same adjustment to the section titles in the list of Invariant Sections in the license notice of the combined work.

In the combination, you must combine any sections Entitled "History" in the various original documents, forming one section Entitled "History"; likewise combine any sections Entitled "Acknowledgements", and any sections Entitled "Dedications". You must delete all sections Entitled "Endorsements."

6. COLLECTIONS OF DOCUMENTS

You may make a collection consisting of the Document and other documents released under this License, and replace the individual copies of this License in the various documents with a single copy that is included in the collection, provided that you follow the rules of this License for verbatim copying of each of the documents in all other respects.

You may extract a single document from such a collection, and distribute it individually under this License, provided you insert a copy of this License into the extracted document, and follow this License in all other respects regarding verbatim copying of that document.

7. AGGREGATION WITH INDEPENDENT WORKS

A compilation of the Document or its derivatives with other separate and independent documents or works, in or on a volume of a storage or distribution medium, is called an "aggregate" if the copyright resulting from the compilation is not used to limit the legal rights of the compilation's users beyond what the individual works permit. When the Document is included in an aggregate, this License does not apply to the other works in the aggregate which are not themselves derivative works of the Document.

If the Cover Text requirement of section 3 is applicable to these copies of the Document, then if the Document is less than one half of the entire aggregate, the Document's

Cover Texts may be placed on covers that bracket the Document within the aggregate, or the electronic equivalent of covers if the Document is in electronic form. Otherwise they must appear on printed covers that bracket the whole aggregate.

8. TRANSLATION

Translation is considered a kind of modification, so you may distribute translations of the Document under the terms of section 4. Replacing Invariant Sections with translations requires special permission from their copyright holders, but you may include translations of some or all Invariant Sections in addition to the original versions of these Invariant Sections. You may include a translation of this License, and all the license notices in the Document, and any Warranty Disclaimers, provided that you also include the original English version of this License and the original versions of those notices and disclaimers. In case of a disagreement between the translation and the original version of this License or a notice or disclaimer, the original version will prevail.

If a section in the Document is Entitled "Acknowledgements", "Dedications", or "History", the requirement (section 4) to Preserve its Title (section 1) will typically require changing the actual title.

9. TERMINATION

You may not copy, modify, sublicense, or distribute the Document except as expressly provided for under this License. Any other attempt to copy, modify, sublicense or distribute the Document is void, and will automatically terminate your rights under this License. However, parties who have received copies, or rights, from you under this License will not have their licenses terminated so long as such parties remain in full compliance.

10. FUTURE REVISIONS OF THIS LICENSE

The Free Software Foundation may publish new, revised versions of the GNU Free Documentation License from time to time. Such new versions will be similar in spirit to the present version, but may differ in detail to address new problems or concerns. See <http://www.gnu.org/copyleft/>.

Each version of the License is given a distinguishing version number. If

the Document specifies that a particular numbered version of this License "or any later version" applies to it, you have the option of following the terms and conditions either of that specified version or of any later version that has been published (not as a draft) by the Free Software Foundation. If the Document does not specify a version number of this License, you may choose any version ever published (not as a draft) by the Free Software Foundation.

中文译文

版本 1.2, 2002年11月, 版权所有 (C) 2000,2001,2002 Free Software Foundation, Inc.
59 Temple Place, Suite 330, Boston, MA 02111-1307 USA
允许每个人复制和发布这一协议原始文档的副本, 但绝对不允许对它进行任何修改。

声明

这不是 GNU 自由文档协议的正式中文翻译。它不是由自由软件基金会发布的, 在法律上不代表使用 GNU FDL 发布的软件的术语, 一只有 GNU FDL 的原始英文描述才具有这样的效力。但是我们希望此翻译能帮助说中文的人更好地理解 GNU FDL 。

0. 导言

本协议着意于保证手册、教程或其它功能、用途的文档的自由: 以确保任何人不管在商业领域还是非商业领域都可以复制和(修改或没有修改并)重新发布这些文档的自由。其次, 本协议保护文档作者和发布者由他们的工作获得的信誉不会因他人对其文档的修改而受损。

本协议是一种“copyleft”, 其含义为: 文档的派生产物必须与原文档同样是自由的。本文档是 GNU 通用公共协议(为自由软件设计的一种 copyleft协议)的补充。

我们设计本协议供自由软件的手册使用, 因为自由软件需要自由文档: 一个自由的程序附带的手册当然要享有与该软件同等的自由。不过本协议并不仅限于对程序的手册使用, 所有的文档作品都可以使用本协议。我们鼓励那些指导性质或参考书性质的文档作品使用本协议。

1. 适用范围和约定

本协议适用于任何媒体上的任何手册或其它文档, 文档版权所有人只需在文档中声明使用本协议的条款发布。该声明允许了在后文中的规定下, 在世界范围、免版税、无时限地使用该作品。以下的“文档”都是指此类(使用GFDL发布的)手册或作品。公众的任何一个人都是本协议的许可对象, 这里将用“你”来称呼。如果你复制、修改或发布了这些(某种意义上也可以说是在版权法保护下的)文档, 就表明你已经接受了本协议。

文档的“Modified Version(修正版)”是指任何包含全部或部分文档的作品, 不论是照搬照抄还是经过加工修改或是翻译成其它语言。

“Secondary Section(附属章节)”是指定的附录或文档的前序部分, 专门描述有关文档主题的文档出版者或作者的相关信息。(或对一些相关情况进行说明)并且包含文档主题不会直接提及的内容。(如果文档是数学教材的一部分, 附属章节或许连一点数

学都不会提到。) 这些相关信息可以是与主题有关的历史关联、相关事物或者相关的法律、商业、哲理、道德或政治立场。

“Invariant Sections(固定章节)”是某些指定了标题的附属章节, 固定章节做为文档的一部分也象声明提到的那样, 在本协议的保护下发布。如果某章节不符合上面关于附属章节的定义, 那它就不能被称为固定章节。文档可以没有固定章节。如果看不出文档中有什么固定章节, 那就是没有

“Cover Texts(封皮文字)”是那些简短的小段文字列, 就象封面或封底的文字。封皮文字做为文档的一部分也象声明提到的那样, 在本协议的保护下发布。封面文字一般最多5个词语, 封底文字一般最多25个词语。

文档的“Transparent(透明, 此处理解为 兼容、开放)”副本是指可以用计算机处理的副本, 表现为其格式符合一般通用规范, 这样就适于直接用通用文本编辑器或通用绘画程序(对由像素构成的图片)或那些被广泛应用的图像编辑器(用来绘图)修改文档, 并且其格式适于输入文本格式器或可转换为适于输入文本格式器的兼容格式。如果某副本(不论有没有标记)为反对或防止读者的后续修正而采用其它格式, 那么就是不兼容的。如果图片格式的使用有任何实质性专利条文的限制, 那么该图片格式就是不兼容(封闭)的。文档副本的不“Transparent”我们称为“Opaque(不透明, 此处理解为 不兼容、封闭)”。

文档副本适用的兼容格式包括没有标记的纯ASCII码、Texinfo格式、LaTeX格式、SGML格式或XML格式这些公认有效的文件(格式)类型定义, 还有与标准兼容的精简HTML、PostScript或PDF这些便于编辑的格式。图片适用的兼容格式包括PNG、XCF和JPG。不兼容格式包括用专有文档处理器才能阅读编辑的专有格式、使用非公认的文件格式定义和/或使用非公认的处理工具的SGML格式或XML格式, 还有那些机器生成的HTML

及某些文档处理器产生的PostScript或PDF等只用于输出的格式。

“Title Page(扉页)”是指刊印成册的书的扉页本身及附加下列有必要明显地保留的页面: 本协议要求在扉页出现的材料。象那些版式中没有扉页的作品, “Title Page”是指在作品正文之前最显著的标题附近的文字。

章节“Entitled XYZ(题为XYZ)”意为文档某指定片断标题恰为或包含XYZ, 后面括号中用不同的术语解释XYZ。(这里的XYZ代指下面提及的特殊章节的名称, 例如: 鸣谢、贡献、注记、历史。) 当你修改文档时, 对此类章节要“Preserve the Title(维持标题)”, 就是说, 要依据这里的定义保留该章节题为XYZ。

文档可能会在声明本协议适用于该文档的通告后包含免责声明。这个免责声明被考虑包含到本协议的参考中, 但仅仅关于免责: 该免责声明的任何其它可能的含义是无效的, 并对本协议的含义不造成影响。

2. 原样复制

在提供本协议和版权声明, 同时在许可声明中指明文档及其所有副本均在本协议保护下, 并且不加入任何其它条件到文档的协议的前提下, 你可以在任何媒体复制和发布该文档, 不论是用于商业或非商业。你不可以对你制作或发布 的副本进行技术处理以妨碍或控制 阅读或再复制。不过, 你可以因交换副本而接受他人给你的一些补偿。如果你发布的副本数量大到一定程度, 你还必须看看下面的第3节。

在与上述相同的情形下, 你还可以出借文档副本和公开展示文档副本。

3. 大量发布

如果你发布了付印的文档副本(或使用其它一般有印有封皮的媒质的副本)数量超过100份, 你必须把副本弄清晰明了地印有文档的许可声明所要求的封皮文字的封皮封装好, 这些封皮文字包括封面文字和封底文字。封

面和封底还都必须写明你是该副本的发布者。封面必须印上完整的书名，书名的每个字都必须同样地显著。你可以在封面添一些其它素材做为补充。在满足了遵循对封皮改动的限制、维持文档标题等这些条件下，副本在某方面上可以被视同原样复制的副本。

如果封面或封底必要的文字太多而导致看起来不清晰明了，那么你可以把优先的条目(尽量适合地)列在封面或封底，剩下的那些接在邻近的页面里。

如果你出版或分发不兼容的文档副本数量超过100份，那么，你要么随同每份不兼容副本带一份 可机读 的兼容副本，要么在每份不兼容副本里或随同该副本指明一个计算机网络的地址，让大部分使用网络的群众可以用通用网络通信协议到该处下载完全兼容的没有附加材料的文档副本。如果你采用后一种办法，你必须适当采取一些慎重的措施：当你开始大量发行不兼容副本时，要保证这些兼容副本在你(直接或通过你的代理商或零售商)发布最后一份对应版本的不兼容副本后至少一年在指定的地址可以访问到。

在你对文档副本进行大量再发布前取得与文档作者良好的联系，这虽然不是必须的，但是是有必要的，这样你就有机会得到他们提供的文档的最新版本。

4. 修正

你可以在上文2、3两节的条件下复制和发布文档的修正版，只要你严格地在本协议下发布 承担了原来文档的任务的 修正版，这样就允许任何持有该修正版一份副本的人可对修正版进行发行和修改。而且，你必须对修正版做如下一些事情：

- A. 在扉页(如果有封皮，则封皮和扉页都要)使用的书名要与原来文档的书名明显地区别开来，以及那些先前版本(哪些是需要区别的呢？如果原来文档有历史小节，那么历史小节中列出的都是)。如果最初的发行人允许的话，你也可以使用相同的书名。
- B. 扉页上必须列出作者、对修正版文档的修改负责的个人或团体或机构、文档的至少五个主要作者(如果主要作者少于五个，就全部写上)，除非他们允许你不这么做。
- C. 在扉页放上修正版文档的发布者的名字，如同(前面文档副本的)发布者那样。
- D. 保留原有文档的所有版权声明不变。
- E. 在其它版权声明附近为你所做的修正添加适当的版权声明。
- F. 在版权声明后面立即接上允许公众在本协议下使用修正版文档的许可声明，其形式如下面附录所示。

- G. 在文档的许可声明里保留所有固定章节和封皮文字所要求的许可声明。
 - H. 放上这些许可证的一份原件。
 - I. 保留题为“历史”的章节，不要改动其标题，并且给它添加一条包括修改版的书名、日期、作者、发布者的条目，就像扉页里给出的那样。如果原文档没有题为“历史”的章节，你就建立该章节，创建一条包括原文档的书名、日期、作者、发布者的条目，如原文档的扉页里给出的那样，然后再象上面规定那样，添一条描述修改版的条目。
 - J. 如果文档中给出了访问兼容文档的链接，你应该保护网址的有效，并且该网址还应该提供该文档的前承版本。这些链结可以在“历史”章节给出。如果前承文档发布已超过四年或者原作者在文档中提到不必指明前承版本，那么你可以在作品中略去其链结。
 - K. 原文档中的任何题为“鸣谢”或“贡献”的章节都必须维持其标题和章节中对每位贡献者的谢词的原旨和感情。
 - L. 维持原文档的固定章节的标题和内容不变。当然，章节标号不属于章节标题的一部分(可以改动)。
 - M. 删除原文档中任何题为“注记”的章节。这些章节可能是之针对原文档的。
 - N. 不要把任何已有章节标题改为“注记”，或改为与固定章节有冲突的标题。
 - O. 保留原文所有免责声明。
- 如果文档修正版包含了新的没有从原文档摘取素材的有附属章节资格的前序章节或附录，你可以在自己的选择下指定这些章节的全部或一些为固定章节。你需要为修正版的许可声明中的固定章节序列添加标题。这些标题必须与其它章节的标题明显地区别开来。
- 你可以添加题为“注记”的章节，只要包含各方面对你的修正版的评议，例如：综合评论或被某组织认可的某标准的权威定义的原文。

你可以在修正版封皮文字序列末尾添加5个词左右的书名和25个词左右的封底文字。一个实体(进行出版的个人或组织)可能只会添加(或通过整理形成)一段封面文字和封底文字。如果文档已经包含同样用于封皮的封皮文字(先前由你添加或由你代理的实体整理)，你就不要再另外添加了；不过在添加旧封皮的原发布者的明确许可下你可以把旧的替换掉。

本协议不允许文档作者和发布者用他们的名字公开声称或暗示对任何修正版的认可。

5. 合并文档

你可以在本协议下依据第4节里对修正版定义的条款把文档与其它文档合并起来发布，只要你在合并文档里原

封不动地包含所有原始文档的所有固定章节，并在你的合并文档的许可声明中将其全部列为固定章节，而且保留其所有免责声明。

合并后文档只需包含一份本协议，重复的多处固定章节应该用单独的章节替代。如果重复的固定章节只是标题相同，但内容是不同的，就在每一小段标题末端的括号里添加已知的原作者或原发布者(的名字)，或给每小段一个唯一的标号。在合并文档的许可声明里的固定章节中的章节标题也要做相应的调整。

在合并文档里，你必须把不同原文档的“历史”章节合并成一个“历史”章节；同样需要合并的章节有“鸣谢”、“贡献”。你还必需把所有“注记”章节删除。

6. 文档合集

如果你对每份文档不论在哪方面都遵循了本协议的原样复制条款，那么你可以在本协议下发布你以该文档和其他文档制作的合集，并以一个单独的副本来替代合集中各文档里分别使用的本协议副本。

你可以从该合集中提取一个单独的文档，并在本协议下单独发布，只要你在该提取出的文档中加入一份本协议的副本，并在文档的其他所有方面都遵循本协议的原样复制的条款。

7. 独立作品汇集

文档和其它独立的不受本协议约束的派生文档或作品编纂在一个大文库中或大媒体上，如果汇编作品的版权对该汇编作品用户的权利限制没有超出那些独立作品的许可范围，该汇编作品称为“aggregate(集合体，这里译为：汇集或汇编)”。当文档被包含在汇集中的时候，本协议不对汇集中该文档的非直承(不是以本协议发布的)作品起作用。

如果第3节中对封皮文字的要求适用于文档的该副本，那么如果文档在汇集中所占的比例小于全文的一半，文档的封皮文字可以被置于汇集内该文档的内封页上，或是电子文档中的等效部分(如果文档以电子版发布)。否则，必须将其现于封装整个汇集的印好的封皮上。

8. 翻译

我们认为翻译是一种修改，所以你可以按照第4节的条款发布文档的翻译版本。如果要将文档的固定章节用译文取代，需要得到版权持有者的许可，但你可以将部分或全部固定章节的译文附加在原始版本的后面。你可以包含一份本协议、所有许可声明及免责声明的译文，只要你同时包含其原始英文版本即可。当译文和原文有歧义的时候，以原文为准。

文档中的鸣谢、贡献、历史等要求维持其标题的章节这里必须将其标题替换成当前译文的标题。

9. 协议终止

除非你明确遵循本协议，否则你不可以对文档进行复制、修改、分授许可及发布。对文档的任何其它(违反本协议的)意图的复制、修改、分授许可及发布是无效的，并且这将自动终止你在本协议下享有的权利。不过，从你这里获得文档副本或权利的群体的协议不会被终止，只要他们完全遵循本协议。

10. 本协议的未来修订版

自由软件基金会有时会发布新的 GNU自由文档协议 修订版。新版本将会和当前版本体现类似的精神，但在处理某些新的问题和利害关系的细节上会有所不同。参见<http://www.gnu.org/copyleft/>。

本协议的每个版本都有一个唯一的版本号。如果文档指定遵循一个特定的本协议版本“或任何后续版本”，你可以选择遵循指定版本或自由软件基金会发布的任何后续(非草案)版本的条款和条件。如果文档没有指定本许可证的版本，那么你可以选择遵循任何自由软件基金会已发布的(非草案)版本。

